UN ANCIEN TEXTE LATIN.

BERGER.

UN ANCIEN TEXTE LATIN

DES

ACTES DES APÔTRES

RETROUVÉ

DANS UN MANUSCRIT PROVENANT DE PERPIGNAN

UN ANCIEN TEXTE LATIN

DES

ACTES DES APÔTRES

RETROUVÉ

DANS UN MANUSCRIT PROVENANT DE PERPIGNAN

PAR

M. SAMUEL BERGER

TIRÉ DES NOTICES ET EXTRAITS DES MANUSCRITS
DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE ET AUTRES BIBLIOTHÈQUES
TOME XXXV, 1re PARTIE

PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK, RUE DE LILLE, 11

M DCCC XCV

96152

UN ANCIEN TEXTE LATIN

DES

ACTES DES APÔTRES

RETROUVÉ

DANS UN MANUSCRIT PROVENANT DE PERPIGNAN.

Depuis quelques années, l'attention s'est tournée vers la Bible latine. L'Académie des inscriptions, l'Université d'Oxford, les Académies de Berlin et de Munich n'ont pas ménagé leurs encouragements à son étude; il a paru, dans ces derniers temps, plusieurs écrits sur ce sujet, et d'autres travaux sont en préparation. Parmi les livres de la Bible qui présenteront le plus de difficultés aux éditeurs de la Vulgate, il faut compter les Actes des Apôtres. En effet, les manuscrits interpolés de ce livre sont innombrables, et les textes de toutes les époques sont presque toujours incorrects.

Avons-nous du moins, pour nous aider à reconnaître ce qu'a dû être l'œuvre de saint Jérôme, des textes sûrs de l'ancienne version? C'est, en effet, sur la base de ces textes que ce Père a dû entreprendre son œuvre, qui a été avant tout une revision. Les manuscrits des anciens textes des Actes sont rares et incorrects, et ils ont été peu étudiés jusqu'ici. Il doit pourtant être possible aujourd'hui de reconstituer ce texte important. Pour cela, il faut que tous les documents soient à la disposition de la critique. C'est une contribution à cette œuvre préparatoire que nous désirons apporter.

Le texte que nous allons publier est caché dans un manuscrit de la Vulgate, qui n'est pas plus ancien que le XIII^e siècle. Il mérite d'être connu et d'être étudié. Notre texte ne comprend qu'un peu moins de la moitié du livre des Actes; mais il semble occuper, au milieu des diverses recensions, une position centrale. En beaucoup d'endroits, il a conservé seul les leçons les plus

anciennes et les meilleures. Il a du reste, sur les autres textes de la même famille, de sérieux avantages. S'il a été copié à une époque récente et s'il se ressent de l'orthographe du terroir, il n'a du moins pas été, comme d'autres, amputé sur le patron du texte grec courant, et il a peut-être subi moins que d'autres l'influence de la Vulgate. Malheureusement le manuscrit a été l'objet de grattages qui réduisent souvent l'éditeur à la conjecture. Néanmoins nos autorités sont assez nombreuses pour que nous puissions, le plus souvent, présenter nos restitutions avec confiance.

Les treize chapitres des Actes que nous publions ne sont pas la seule partie de notre manuscrit qui mérite d'attirer l'attention. Ce qui donne à ce manuscrit une valeur particulière, c'est que l'origine en est certaine et que d'autres textes également bien localisés, groupés autour de ce manuscrit, se joignent à lui pour établir la tradition du texte sacré sur la frontière des Pyrénées.

I. — LE MANUSCRIT.

a. DESCRIPTION.

Le manuscrit latin 321 de la Bibliothèque nationale a porté le n° 4306[2] au catalogue de Clément (1682) et auparavant le n° 615 parmi les manuscrits provenant de Baluze. C'est un petit volume, haut de 190 millimètres et large de 130. Il a 240 feuillets, plus deux gardes. Chaque page est divisée en deux colonnes, chacune de 30 lignes. Les titres courants sont noirs; ils sont, dans les Épîtres catholiques, partagés entre les deux pages qui se regardent : *AD | JACOBI, AD | PETRI, AD | JOHANNIS, AD | JUDE* (le mot *ad* indique une singulière confusion). Les initiales sont rouges; quelques-unes (généralement les E, parfois C, F, I, P) sont couchées, ainsi qu'on le remarque quelquefois dans les manuscrits du midi de la France. On voit en tête des livres de grandes initiales romanes, de plusieurs couleurs; la première est accompagnée du premier mot de l'Évangile, écrit en onciale bleue et rouge. Les blancs au bout des lignes sont remplis par des raies terminées en angle de couleur rouge. L'écriture indique, comme date du manuscrit, le commencement du XIII[e] siècle.

Le manuscrit comprend tout le Nouveau Testament. L'ordre des livres est

le même que nous voyons actuellement dans la Vulgate : Évangiles, Actes, saint Paul, Épîtres catholiques et Apocalypse. Après les Évangiles, on lit, au fol. 107, ces mots : *Obsecro, qui in hunc codicem sancti Evangelii lectitabis, ut in tuis sacris peticionibus sim commendabilis, sic Christo Domino ejusque sanctis sis acceptabilis.*

La division du texte en chapitres diffère absolument de celle des bibles modernes; les chapitres ne sont pourtant numérotés que par exception, et cette numérotation est si incorrecte et parfois si arbitraire que nous ne pouvons guère y attacher d'importance[1]. Ce qui présente plus d'intérêt, c'est l'indication stichométrique que nous trouvons à la fin de la première Épître aux Corinthiens : *Explicit ad Corintios, abet versus mille.* Ce chiffre de 1,000 ne se retrouve dans aucun autre manuscrit, parmi ceux qui sont connus, sinon dans la bible de Théodulphe et dans deux manuscrits de Saint-Gall, dont l'un (70) est du VIII^e siècle et l'autre (83) du IX^e.

Le manuscrit a été corrigé, vers le milieu du XIII^e siècle, surtout dans les Actes et dans les Épîtres, d'après un texte très différent. Le même correcteur, ou une main contemporaine, a marqué sur les marges un système de chapitres qui diffère peu de celui qui est usité aujourd'hui.

b. LE CALENDRIER.

Au folio 236, après l'Apocalypse, on trouve un calendrier, suivi d'un comput. Il est écrit de la même main que le Nouveau Testament. Les mentions de saints locaux y sont nombreuses; j'y relève les suivantes :

JANVIER...	15	: Honorati episcopi.
	23	: Vincencii martyris.
AVRIL....	28	: Affrodisii cum sociis.
MAI.....	11	: Poncii martyris.
	20	: Baudilii martyris.
JUIN.....	3	: Ylarii Carcasensis.

[1] Dans saint MATTHIEU, on voit des traces de la division en 74 paragraphes; dans MARC, le n° 45 est marqué à XVI, 4; dans LUC, 73 à XXIII, 54; dans ROM., 7 est à III, 19; dans I COR., 19 à VII, 39 *b;* dans II COR., 14 à IV, 12; GAL. a 28 paragraphes; EPH., 31; PHIL., 18; COL., 29; I THESS., 25; II THESS., 7; I TIM., 13; TITE, 4; I PIERRE, 21. Dans les autres livres, on ne voit aucune numérotation des chapitres.

	30 : Marcialis.
JUILLET . .	4 : Translatio sancti Martini.
	10 : Translatio sancti Benedicti.
	[17 (2e main, xve siècle) : Octaba sancti Benedicti.]
	24 : Sigolene.
	[25 (2e main) : Cucuphatis.]
	28 : Nazarii.
AOÛT. . . .	1 : Felici[s].
	5 : Justi et Pasto[ris].
	13 : Radegundis.
	19 : Magni martyris.
	22 : Simphoriani.
	23 : Genesii.
	24 : Genesii martyris Arelate.
	26 : Rufi martyris.
	27 : Juliani.
SEPTEMBRE.	6 : Eugenii confessoris.
	7 : Carissime virginis.
	10 : Salvii episcopi.
	22 : Translatio sancti Vincentii.
OCTOBRE. .	6 : Fidis virginis.
	12 : Geraldi confessoris.
NOVEMBRE.	1 : Sancti Cesarii.
	2 : Albini martyris.
	4 : Amancii episcopi.
	7 : Amaradi martyris.
	10 : Vigilia sancti Martini.
	17 : Aniani. Aciscli.
	18 : Octaba sancti Martini.
	30 : Saturnini episcopi.
DÉCEMBRE.	10 : Eulalie virginis.
	11 : Pauli episcopi Narbonensis.

Il ne faut pas longtemps pour reconnaître ici les saints du midi de la France et quelques-uns de ceux de l'Espagne. Je les classerai par provinces ecclésiastiques :

Province de Narbonne.

NARBONNE : saint Paul; les saints Just et Pasteur, martyrs d'Alcala, patrons de la cathé-

drale; saint Pons et saint Aubin de Tomières. — **Béziers** : saint Aphrodise [1]; saint Nazaire d'Embrun, patron de la cathédrale. — **Carcassonne** : saint Hilaire; saint Vincent, patron de l'ancienne cathédrale. — **Elne** : sainte Eulalie, patronne de la cathédrale. — **Nîmes** : saint Baudile. — **Toulouse** : saint Sernin.

Province de Bourges.

Albi : saint Salvi; sainte Sigolène; sainte Carissime. — **Rodez** : saint Amans; sainte Foi de Conques. — **Cahors** : saint Amarand de Moissac. — **Clermont** : saint Julien de Brioude; saint Géraud d'Aurillac. — **Limoges** : saint Martial.

Province d'Arles.

Arles : saint Genès; saint Césaire; saint Honorat. — **Avignon** : saint Ruf; saint Magne.

Province de Tarragone.

Saragosse : saint Vincent. — **Girone** : saint Felix. — **Barcelone** : saint Cucuphat.

Autres diocèses de l'Espagne.

Tolède : saint Eugène. — **Cordoue** : saint Aciscle. — **Merida** : sainte Eulalie.

Notre manuscrit a donc été copié dans un pays dont l'horizon religieux comprenait les provinces de Narbonne, de Bourges, d'Arles et de Tarragone. C'est au centre de la région ainsi délimitée, c'est-à-dire dans la proximité de Narbonne, qu'il nous convient d'en chercher l'origine. Nous allons voir que, dès le XIII^e siècle, il se trouvait dans ce pays.

C. HISTOIRE DU MANUSCRIT.

Nous avons vu que notre Nouveau Testament est entré à la Bibliothèque du Roi avec les manuscrits de Baluze. Ce n'est pas la seule indication que nous puissions trouver sur ses destinées. Au fol. 1, à côté d'un nom inconnu : « Vaultier », et du numéro gratté 575, nous voyons une signature bien connue : « Brodeau. 1648. 250ᵗᵗ ». Le prix de 250 livres est certainement erroné. Quant à Brodeau, c'était un amateur bien connu; plusieurs autres manuscrits de son cabinet sont entrés à la Bibliothèque du Roi [2].

[1] Saint Aphrodise, évêque de Béziers, est placé par Usuard au 22 mars; mais il n'est guère douteux qu'il n'y ait ici une confusion avec le martyr de Tarse, saint également inconnu.

[2] *Le Cabinet des manuscrits*, t. I, p. 300.

Au fol. 236, en tête du calendrier, on peut lire ces mots, écrits au XVI^e siècle :

Ita est. Frater Hugo Trugosse, ordinis Predicatorum, conventus Amiliani.

Amilianus ou *Amiliavus* est Milhau. Les frères Prêcheurs avaient un couvent dans cette ville.

Enfin, au fol. 1, on voit une note grattée, dont l'écriture est du XIII^e siècle. J'en avais longtemps désespéré, mais j'ai pu la lire avec l'aide de M. H. Omont :

Istud testamentum est [conuentu]s [fratrum] P[redicat]orum Perpiniani.

Perpignan, où notre manuscrit se trouvait dans le siècle même où il a été écrit, est situé dans l'ancien diocèse d'Elne, dont il est aujourd'hui la capitale, et dans la province ecclésiastique de Narbonne. Le comté de Roussillon a appartenu, jusqu'au règne de Louis XIV, à la Catalogne, et il est encore catalan par la langue et par les mœurs. Qu'on ne s'étonne pas, du reste, de trouver un lien si étroit entre les églises du Languedoc et de la Catalogne. Du règne de Charlemagne à l'an 1091, la Marche d'Espagne a été rattachée à la province ecclésiastique de Narbonne.

Nous remarquerons que saint Jean-Baptiste, patron de l'église de Perpignan, a une vigile dans notre calendrier. Les honneurs particuliers dont le nom de saint Martin y est entouré s'expliqueraient, s'il était nécessaire, par le culte qui lui était consacré dans la célèbre abbaye de Saint-Martin de Canigou, située dans le diocèse. En tout cas, si notre manuscrit n'a pas été copié à Perpignan même, il provient de quelque lieu tout voisin. L'étude du texte nous montrera, en effet, une remarquable juxtaposition de textes catalans et languedociens.

Notre manuscrit est resté, jusqu'à ces derniers temps, inconnu aux savants. Ce n'est que tout récemment qu'il a été invoqué comme un témoin important dans l'histoire de la Bible latine [1].

[1] *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*, 1893, p. 77 et 404; *Mélanges Julien Havet*, 1895, p. 9.

II. — LES ANCIENS TEXTES LATINS DU LIVRE DES ACTES.

a. LE CODEX LAUDIANUS (*e*).

Dès le premier coup d'œil, notre texte attire l'attention par sa ressemblance avec le texte du *Codex Laudianus*. Ce célèbre manuscrit grec-latin, conservé à la bibliothèque Bodléienne (*Laud.* F. 82), a été publié : 1° en 1715, à Oxford, par Th. Hearne, dont l'édition, introuvable aujourd'hui, a été reproduite, pour le texte latin, par Dom Pierre Sabatier; 2° en 1870, à Leipzig, par Tischendorf, dans le tome IX de ses *Monumenta sacra inedita;* 3° en 1893, à Christiania, par M. J. Belsheim. Tischendorf a relevé les nombreuses erreurs de Hearne. Malheureusement son édition, préparée avec la rapidité qui était ordinaire au grand paléographe, est loin d'être elle-même sans fautes. Une heure d'examen m'a suffi pour y relever plusieurs erreurs. J'en indiquerai quelques-unes : I, 4 Tisch. : *ab Hierosolymis ne sciderent;* ms. : *ab Hierosolamis ne neiderent* (ce qui du reste ne veut rien dire). — I, 10 Tisch. : *et cum tenderent;* ms. : *et cum intenderent.* — VI, 10 Tisch. : *cum omne fiducia cum ergo non possent;* ms. : *cum omni fiducia cum ergo possent.* — VIII, 36 Tisch. : *si credis ex toto corde suscepis* (ce qui n'a pas de sens); ms. : *si credis ex toto corde saluus eris.* Quant à M. Belsheim, il n'a pas pu consacrer à sa revision assez de temps pour que nous puissions regarder son œuvre comme définitive.

Le *Codex Laudianus*[1] est écrit en deux colonnes parallèles, le latin à gauche, le grec à droite. Aucun des deux textes n'a plus d'un à trois mots par ligne, ils sont presque mot pour mot en regard. L'écriture est une assez belle onciale qui remonte probablement au VII^e siècle[2]. Il y a une lacune de ACT., XXVI, 29, à XXVIII, 26. Au dernier feuillet, on lit le Symbole des Apôtres, copié après coup dans un texte très simple et très ancien, semblable à celui dont usait Rufin, prêtre d'Aquilée[3], et on voit à côté une signature dont

[1] Voyez, sur ce ms., en outre de Hearne et Tischendorf déjà cités, *Pal. Soc.*, t. I, pl. 80; Gregory, *Prolegomena N. T.*, p. 410, et Scrivener-Miller, *Introduction*, p. 169.

[2] Tischendorf : VI^e siècle; Gregory : fin du VI^e siècle; *Palaeogr. Society :* VII^e siècle.

[3] A. Hahn, *Bibliothek der Symbole*, 2^e édit., p. 16; C.-P. Caspari, *Zur Gesch. des Taufsymbols*, t. III, p. 162; F. Kattenbusch, *Das apostolische Symbolum*, t. I, 1894, p. 64.

l'écriture est semblable à celle des signatures de l'empire franc au IXe siècle : JOHANNES PRESBR GRECUS. Le texte latin a été, à la même époque, retouché en beaucoup d'endroits d'après le grec, probablement par le « prêtre grec » Johannes. Ce correcteur a écrit, à certains endroits, la transcription de quelques mots grecs. C'est peut-être également lui qui a marqué le système de chapitres dans lesquels le texte est divisé [1]. On lit à la fin de nombreuses notes en grec. L'une contient, au milieu de diverses signatures, un décret de Flavius Pancratius, « duc » de Sardaigne. Il suffit de ces mots pour nous autoriser à admettre que le manuscrit a été en Sardaigne peu de temps après avoir été copié.

Au commencement du VIIIe siècle, notre manuscrit était en Angleterre. Nous avons en effet toute raison de croire que c'est à lui que Bède a emprunté les nombreux passages qu'il cite, dans sa *Retractatio in Actus Apostolorum* [2], comme étant tirés *ex graeco*.

Le fait même que les mots du grec et du latin sont presque un à un en regard doit nous donner à penser que le texte latin a dû subir la loi du texte grec juxtalinéaire : ce dernier, en effet, est tout à fait différent du texte qui a servi d'original au traducteur. La traduction latine n'a pourtant heureusement pas été mise d'accord dans le détail avec le texte grec qui est en face, elle a seulement été mutilée sur son patron, mais ces résections sont nombreuses et importantes. Le texte latin du *Codex Laudianus* est, à bien des égards, ancien et remarquable; il a pourtant déjà subi des retouches. C'est un texte de première importance, et que l'on aurait tort de tenir en dehors de l'étude des anciens textes latins du Nouveau Testament.

b. LE GIGAS LIBRORUM (*g*).

M. J. Belsheim a publié en 1879 à Christiania un texte très curieux et jusqu'alors inconnu du livre des Actes. Il est tiré d'un énorme manuscrit, connu sous le nom de *Gigas librorum* ou de « Bible du diable ».

C'est le plus gros livre qui soit au monde; il a été rapporté, en 1648, par

(1) 58 chapitres sont marqués, mais il manque plusieurs feuillets à la fin. Cette division suit d'assez près la division en 63 chapitres, qui se trouve dans beaucoup de mss. latins. — (2) Édit. Giles, t. XII, p. 96.

les Suédois, de Prague à Stockholm. On le regardait, à la fin du XIIIe siècle, en Bohême, comme une des sept merveilles du monde; Ferdinand et Rodolphe II ont voulu le voir; on racontait que le diable l'avait dicté en une nuit à un moine prisonnier. A une époque que nous ne pouvons déterminer exactement, sans doute au commencement du XIIIe siècle, il appartenait à l'abbaye bénédictine de Podlažič en Bohême : c'est peut-être là qu'il a été écrit. Engagé aux moines cisterciens de Sedleč, il fut racheté en 1295 par l'abbé bénédictin de Břevnov, et, en 1594, après avoir séjourné dans l'abbaye de Braunau, il fut porté à Prague sur la demande de l'empereur (1). Le fac-similé très imparfait que nous avons sous les yeux ne nous permet pas de fixer la date de ce curieux manuscrit, mais il ne semble pas de beaucoup antérieur au commencement du XIIIe siècle. Le calendrier, accompagné d'un nécrologe, qui y est joint, ne semble pas remonter plus haut que 1239.

Les Actes des Apôtres et l'Apocalypse sont, autant que nous savons, les seuls livres de la Bible que le *Gigas librorum* nous ait conservés dans une autre version que celle de saint Jérôme.

Le texte des Actes est, de même que dans le *Codex Laudianus,* un texte inégal, tour à tour plus rapproché ou plus éloigné de la Vulgate que le plus grand nombre des anciens textes latins. Nous y reviendrons tout à l'heure.

c. LE FRAGMENT DE MILAN (g^2).

Nous devons mentionner à la suite du *Gigas librorum* un fragment de lectionnaire paraissant écrit en Italie au IXe siècle, qui est conservé à la bibliothèque Ambrosienne. Rien n'indique que ces deux feuillets proviennent, ainsi qu'on l'a dit, de Bobbio. Ils contiennent, à la suite d'une Passion de saint Vincent, la leçon des Actes pour la fête de saint Étienne (VI, 8-VII, 2, et VII, 51-VIII, 4). Notre fragment a été publié par M. Ceriani (2).

Le texte en est identique à celui du *Gigas,* à l'exception d'un très petit nombre de mots, dans lesquels le lectionnaire de Milan semble avoir conservé la leçon originale.

(1) Ce que nous savons sur l'histoire de ce curieux manuscrit est dû en grande partie aux excellentes recherches de dom B. Dudik (*Forsch. in Schweden für Mährens Gesch.,* Brunn, 1852).

(2) *Monumenta sacra et profana,* t. I, II (1886), p. 127; cf. p. VII. Les indications ci-dessus sont dues à l'obligeance de M. l'abbé Ceriani.

d. LA BIBLE DE ROSAS.

La grande et belle bible en quatre volumes qui porte les numéros 6 à 6⁴ au fonds latin de la Bibliothèque nationale, et qui a appartenu au maréchal de Noailles, provient de l'abbaye de Rosas, située sur la côte de Catalogne, à vingt lieues à peine de Perpignan. Rosas était une puissante abbaye, dont les possessions s'étendaient jusqu'à Pollestres, aux portes de Perpignan, et bien au delà. Notre bible date du xᵉ siècle. Son texte est remarquable dans presque toutes les parties de la Bible; il n'est nulle part plus intéressant que dans le livre des Actes. Dans ce livre, en effet, le texte de la première main représente la Vulgate, mais il s'y est mêlé un certain nombre de leçons rares et curieuses, tirées des anciennes versions; en outre, une main contemporaine a inscrit sur les marges de nombreux extraits de ces mêmes textes anciens. A un certain endroit, le texte ancien prend la place de la Vulgate; d'ACTES, XI, 15, à XII, 8, le seul texte reproduit est un texte antérieur à saint Jérôme, et ce texte est à peu près identique à celui du manuscrit 321. Cette ressemblance est d'autant plus digne d'attention que les deux manuscrits proviennent du même pays. En outre, comme les leçons du manuscrit 321 se rencontrent tantôt dans le texte de la première main et tantôt à la marge, on peut admettre que ce texte était, au xᵉ siècle, d'un usage courant dans le pays, puisque les divers manuscrits que le copiste avait sous les yeux en avaient subi l'influence. Ce rapprochement donne un caractère local très prononcé au texte du manuscrit de Perpignan [1].

e. LE PALIMPSESTE DE BOBBIO (*s*).

Les feuillets palimpsestes de la Bibliothèque impériale de Vienne proviennent, comme tant d'autres, de l'abbaye de Bobbio, dont le manuscrit porte la marque; ils ont fait le chemin de Naples avant d'arriver à Vienne, où ils sont depuis 1717. Le manuscrit qui les contient est décrit dans tous les catalogues de la Bibliothèque [2], où il porte le numéro 16, et J. v. Eichenfeld

[1] Voir, sur ce ms., l'*Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*, p. 24 et suiv. et p. 400. — [2] Denis, t. II, col. 628; Endlicher, p. 215; *Tabulae codd. mss.*, etc., t. I, 1864, p. 2.

lui a consacré, en 1824, un long article dans les *Jahrbücher der Literatur* (t. XVI, *Anzeigeblatt,* p. 20). Tischendorf en a publié en partie le texte, en 1847, dans les *Jahrbücher* (t. CCX, *Anzeigeblatt,* p. 36), et M. Belsheim en a donné en 1886 un nouvel essai de déchiffrement [1]. Sous des textes divers du VIIIe ou du IXe siècle, Tischendorf d'abord, M. Belsheim ensuite, ont retrouvé et réussi à lire en grande partie le texte de dix-sept feuillets de la Bible, dont neuf appartiennent aux Actes des Apôtres et huit à l'Épître de saint Jacques et à la première Épître de saint Pierre [2]. Le texte des Épîtres catholiques représente assez exactement la Vulgate; celui des Actes est un texte ancien. Les passages conservés par le palimpseste de Vienne ne sont pas les mêmes que nous possédons dans le manuscrit 321, sinon pour quelques versets du XXVIIIe chapitre, et la comparaison de ces quelques versets dans les deux manuscrits montre beaucoup de différences entre les deux textes. Néanmoins nous pouvons ranger ce texte, à quelque distance, à la suite de ceux que nous venons de passer en revue, et le classer dans la même famille. Il nous est malheureusement impossible de tirer dès à présent du texte de Bobbio, pour la critique, tout le profit qu'il doit nous fournir. Tischendorf, en effet, l'a vu trop rapidement pour pouvoir en déchiffrer grand'chose et M. Belsheim, par un scrupule de modestie excessif, n'a pas cru devoir soumettre à un nouvel examen les pages que Tischendorf avait essayé de lire. Au reste, il plane toujours un grand doute sur la lecture d'un palimpseste, tant que l'édition qui en est faite n'est pas accompagnée de l'appareil scientifique que la paléographie réclame aujourd'hui.

f. LE CODEX BEZAE CANTABRIGIENSIS (*d*).

Ce n'est pas le lieu de décrire le fameux *Codex Bezae,* d'en dire l'histoire, ni même d'en donner une bibliographie complète [3]. Le lecteur sait que ce

(1) *Fragmenta Vindobonensia,* Christiania; extrait de la *Theologisk Tidsskrift.*

(2) Le catalogue de 1864 fait remonter l'écriture primitive au Ve ou au VIe siècle, M. Belsheim la décrit comme un « mélange d'écriture onciale et cursive ». D'après cet auteur, le ms. primitif a de 23 à 25 longues lignes à la page et ses feuillets ont environ 23 centimètres sur 18. Les passages publiés comprennent quelques versets d'ACTES XXIII et XXV, et, avec plusieurs lacunes, ACTES XXVI, 22-XXVIII, 28. L'écriture primitive est, en réalité, une belle semi-onciale qui paraît du VIe siècle.

(3) *Bezae Codex Cantabrigiensis, ed. by* F.-H. Scrivener, Cambridge, 1864, in-4°. — C.-A. Credner, *Beitraege,* 1832, p. 452; *Palaeogr.*

manuscrit bilingue, l'orgueil de la bibliothèque de l'Université de Cambridge, fut trouvé en 1562 dans le sac du couvent de Saint-Irénée à Lyon, et que, selon toute probabilité, c'est ce manuscrit que Guillaume du Prat, évêque de Clermont, avait apporté en 1546 au Concile de Trente. Les auteurs estiment qu'il remonte au milieu du VI^e siècle et, quant à sa patrie, un rapprochement très ingénieux fait par M. R. Harris entre ce manuscrit et le célèbre manuscrit 15 de Saint-Germain (B. N., lat. 11553) tend à lui donner pour lieu d'origine la vallée du Rhône. Il est vrai que les corrections qu'il a reçues pendant longtemps de plusieurs écrivains qui savaient le grec jettent quelque doute sur cette hypothèse, d'ailleurs la plus probable. On a beaucoup discuté, en ces derniers temps, sur le texte grec du *Codex Bezae*. M. R. Harris, avec sa critique pénétrante mais quelquefois paradoxale, veut que ce texte, prototype des textes qu'on appelle « occidentaux », ait été retouché d'après les textes latins. M. Sanday s'y oppose, et ses raisons paraissent définitives. Mais c'est du texte latin seulement qu'il s'agit pour nous. Ici les difficultés augmentent. Qu'il nous suffise de dire que, jusqu'à présent, le texte latin du *Codex Bezae* a été pour la critique de très peu d'utilité et qu'il l'a souvent induite en erreur. Il y a certainement ici plusieurs couches superposées, et la dernière accuse nettement l'influence du texte grec copié à côté, lequel n'est pas du tout celui sur lequel la version a été faite primitivement. Peut-être est-il possible aujourd'hui de faire le départ des éléments anciens du texte latin du *Codex Bezae* et des retraductions du grec qui le défigurent. Celui qui voudra entreprendre avec critique cette tâche très délicate la mènera à bien, nous en avons la confiance.

g. LE PALIMPSESTE DE FLEURY (*h*).

Les textes énumérés jusqu'ici appartiennent tous à une même famille : ils

Society, t. I, pl. 14 et 15; J.-Rendel Harris, *Codex Bezae, a study of the so-called western text of the N. T.*, Cambridge, 1891 (*Texts and studies*, t. II. — Cf. [W. Sanday] *The Guardian*, 18 et 25 mai 1892, O. v. Gebhardt, *Deutsche Literaturzeitung*, 1892, col. 1483, et A. Harnack, *Theol. Literaturzeitung*, 1894, col. 72); C.-R. Gregory, *Proleg. N. T.*, p. 369; P. Batiffol, *Dictionnaire de la Bible* de l'abbé Vigouroux, art. *Bezae (Codex)*; F.-H. Chase, *The Syriac element in Codex Bezae*, Londres, 1893; Scrivener-Miller, *Introd.*, t. I, p. 124; F. Blass, *Studien und Kritiken*, 1894, p. 86; J.-R. Harris, *Four lectures on the western text of the N. T.*, Londres, 1894; F. Blass, *Acta Apostolorum*, Goettingue, 1895.

forment, avec le manuscrit de Perpignan, le groupe des textes récents. Tout autre est le caractère d'un texte très ancien dont on a retrouvé des fragments assez importants dans un palimpseste de Fleury-sur-Loire (Bibliothèque nationale, lat. 6400 G [1]). M. Hort y a vu à raison le meilleur représentant qui existe des textes dits « africains », de ceux qui circulaient à Carthage vers l'an 250. M. Corssen a récemment repris et développé cette conclusion dans un travail excellent [2], sur lequel il me serait fort agréable de pouvoir m'étendre davantage. Je ne peux en ce moment qu'enregistrer quelques corrections heureuses que M. Corssen a apportées à mes essais de restitution [3]. Qu'on ne croie pas que le texte de Fleury et celui de Perpignan, par le fait qu'ils appartiennent à deux groupes différents, ne peuvent pas servir à la critique l'un de l'autre. Le dernier mot n'est pas dit sur les rapports des textes « africains » avec ceux qu'on appelle « européens » et « italiens ».

h. UTILITÉ D'UNE COMPARAISON DES DIVERS TEXTES.

Nous en avons dit assez pour montrer de quelle importance serait une étude comparative de tous les textes latins des Actes des Apôtres. Les textes mêlés de la Vulgate, qui sont si nombreux, y apporteront leur très large contribution. Nous connaissons, au moins en partie, le texte latin des Actes qui était usité au temps de saint Cyprien, mais nous n'avons pas un seul bon manuscrit de celui que saint Jérôme a eu sous les yeux. Peut-être avons-nous pourtant, dans la comparaison de tous nos textes, les éléments d'une restitution à peu près certaine du texte ancien.

Nous ne pouvons donner ici qu'une idée des rapports de nos divers textes. Prenant pour point de départ la comparaison de notre texte avec la Vulgate, d'une part, et avec les divers textes anciens, de l'autre, nous allons essayer de montrer quel est le rapport de nos textes anciens, soit entre eux, soit

[1] *Le Palimpseste de Fleury*, par S. Berger, Paris, 1889 (extr. de la *Revue de théol. et philos.*).

[2] P. Corssen, *Der Cyprianische Text der Acta Apostolorum*, programme du gymnase de Schœneberg à Berlin, 1892, in-4°.

[3] IV, 9 (fol. 113, l. 23), il faut probablement suppléer *ecce nos*, au lieu de *si nos;* V, 26 (fol. 120, l. 10), il faut sans doute suppléer *Quo* au lieu de *Ut;* VI, 4 (fol. 119 v°, l. 15), il faut probablement écrire adse*ruientes* au lieu de adse*uerantes*. — XXVII, 7 (fol. 127 v°, l. 12), lisez « aliquod » au lieu de « aliquos ».

avec la Vulgate. Commençons par comparer notre manuscrit avec le *Codex Laudianus*. Dans 444 passages, si j'ai bien compté, l'un des deux se sépare de l'autre pour suivre la Vulgate. La leçon ancienne est 211 fois du côté du *Codex Laudianus* et 233 fois du côté du manuscrit de Perpignan. Aucun des deux textes ne peut donc se donner comme beaucoup plus pur que l'autre. Le *Gigas* diffère encore plus de notre texte. Sur 608 passages où l'un des deux textes seul suit la Vulgate, le *Gigas* a conservé 335 fois la leçon ancienne, et le manuscrit de Perpignan lui est resté fidèle 273 fois seulement. Nous avions donc raison de dire qu'aucun de nos manuscrits ne donne dans toute sa pureté le texte antérieur à la Vulgate. Seul le palimpseste de Bobbio semble beaucoup plus rapproché du texte ancien, mais il n'est pas non plus pur de tout mélange. Pour ce qui est du *Codex Bezae,* on y trouve, dans les passages qui ne sont pas retouchés, beaucoup de points de contact avec notre texte et avec ceux de la même famille. Ces restes de l'ancienne trame du vieux texte latin sont de bonne marque et sentent leur antiquité, mais ce ne sont que des débris. Peut-être la comparaison du texte de Perpignan avec les citations des Pères nous apportera-t-elle peu de clarté. Nous pouvons pourtant dire que, là où notre texte diffère du *Gigas,* Lucifer de Cagliari est le plus souvent avec le *Gigas* contre lui. Le texte de notre manuscrit est assez éloigné de celui du *Speculum,* faussement attribué à saint Augustin, et, à en juger par les courts extraits du livre des Actes qu'a conservés Priscillien, il ne semble pas que ce soit non plus le texte du fameux hérétique espagnol.

Avant que l'on puisse employer avec profit, pour la critique de la Vulgate, les divers textes anciens, il faudra que l'on ait donné une réponse à la question que voici : Y a-t-il lieu de distinguer ici, comme on fait à raison pour les Évangiles, entre les textes « européens » et « italiens »? En d'autres termes, y a-t-il eu, pour le livre des Actes, en dehors des anciens textes dits « africains », un seul groupe ou deux groupes de traductions? M. Hort, qui seul possédait la méthode pour une semblable enquête, nous a été enlevé. Un seul homme, je pense, est capable, après lui, de mener à bien cette entreprise, c'est M. Sanday. Je me permets de lui recommander cette recherche, pour laquelle je fais appel à son excellent esprit scientifique.

III. — ORTHOGRAPHE ET CARACTÈRE LOCAL.

On ne trouvera pas souvent un manuscrit, copié au XIII[e] siècle, qui présente une orthographe aussi curieuse que celle du manuscrit de Perpignan. Ce qui diminue l'intérêt de cette remarque à l'égard du vieux texte latin et ce qui l'augmente pour le caractère local de cette orthographe, c'est qu'elle est à peu près la même dans toutes les parties du livre des Actes, quelle qu'en soit l'origine, ainsi que dans les Épîtres catholiques. C'est ce qui nous fait un devoir de dire quelques mots de l'orthographe et de la graphie du livre des Actes. Nous prendrons d'abord uniquement nos exemples dans les parties dont le texte est ancien.

Tandis que la particule est assez souvent accolée au mot déterminé (*abeo, adeo, adiabolo, afacie, agalilea, auobis, adelemosinam, atilli* ou même *atilla* [IX, 40], *decelo, decarcere, egeneratione, excircumcisione, inioppe, nequando, perbiennium, perter, pretribulationem, pregaudio, protribunali, quaratione, calciate, circum date, quicum, in quanati sumus*), les mots composés et ceux dont une syllabe ressemble à une particule sont le plus souvent décomposés : *ab negastis, ad debat, ad iecte, ad uene, a spice, con uencio, con cilium, con tradicerent, con tu meliam, de functus, de in cebs, hos tende, in ania, in de, in ter, in ter fecistis, in ter uallum, in tegritatem, in trauit, in tro gressi, me sopotamia, noc te, num quit, qui cum que, re con clamasset, stupe facti, uter que, uti que.* Cette fausse division des mots se retrouve dans le calendrier.

Voici le tableau des principales altérations que nous avons remarquées :

A pour E : *ingrediabantur* (IX, 31).
A pour O : *ultra* (XII, 10).
A pour TI : *summita* (X, 11).
AE pour E : *aedictis* (VII, 53). — *aerant* (VIII, 32).
B pour BB : *sabato* (I, 12).
B pour P : *babtismus, babtizare* etc. (I, 22 etc.). — *deincebs* (III, 24). — *princebs* (IV, 6 etc.).
B pour U : *introibit* (X, 24). — *narrabit* (IX, 27).
C pour CC : *acedens* (IX, 1). — *eclesia* (XI, 26).
C pour CH : *eunicus* (VIII, 27 etc.). — *pasca* (XII, 4). — *patriarcas, patriarce* (VII, 8, 9).
C pour QU : *cominus* (X, 47). — *cosdam* (XII, 1). — *locuntur* (II, 7).
C pour T : confusion fréquente, par ex. *pecit* (VII, 46). — *recicuerunt* (XI, 18, corrigé). — *ressurreccionem* (IV, 2).

CC pour C : *occuli* etc. (I, 9 etc.). — *peccunia* etc. (IV, 37 etc.).

CH pour C : *chatenam* (XXVIII, 20). — *grechos* (IX, 29 etc.).

CH pour H : *nichil* partout et *nichilum* (V, 36)[1].

CX pour X : *uncxisti* (IV, 27). — *uncxit* (X, 38).

D pour T : *aud* (XXVIII, 21). — *extitid* (V, 36).

DD pour D : *ad dextris* (II, 25). — *addumbraret* (V, 15, corrigé).

E pour A : *de patriarche* (II, 29). — *demula* (IX, 36).

E pour I : *amaritudines* (VIII, 23). — *cedens* pour *cedis* (IX, 1). — *concedit* (V, 10). — *respondet* (VIII, 37).

E pour ET : *dare* (XI, 17).

E pour T : *erae* (XI, 21).

esse pour *est* (X, 6).

F pour FF : *efusa* (I, 18). — *difusa* (X, 45).

H omis : *abere* etc. (VII, 1 etc.). — *abitare* etc. (II, 14 etc.). — *ac* (VIII, 21). — *aderentes* (II, 42). — *ereditatem* (VII, 5). — *oram* (III, 1). — *ospitatur* (X, 5, 32). — *peribent* (X, 43). — *proibet* (VIII, 37). — *proibicione* (XXVIII, 31). — *uc* (IX, 21).

H superflu : *habiit* (V, 26; VIII, 27). — *hac* (III, 8 etc.). — *hedificare, hedificium* etc. (VII, 47 etc.). — *herimus* (VI, 4). — *his* (III, 3). — *hobediebant* (V, 37). — *hoccide* (XI, 7). — *horare, horacio* etc. (VIII, 15 etc.). — *horbe* (XI, 28). — *hos* (I, 16). — *hostendere* etc. (I, 24 etc.). — *huniuersus* etc. (IX, 42 etc.).

hoc pour *hic* : X, 36.

I pour E : *colligerunt* (V, 6). — *dispicerentur* (VI, 1). — *diuastabat* (VIII, 3). — *famis* (VII, 11). — *fidelis* (X, 45). — *omnis* (VIII, 1). — *requiescit* (II, 26). — *sedis* (VII, 49). — *qui* pour *que* (VI, 9)[2].

I pour II : *pecit* (VII, 46).

I pour U : *eunichus* (VIII, 38). — *eunicus* (VIII, 27 etc.). — *obstipuerunt* (X, 45; XII, 16). — *siscitauit* (XII, 7).

II pour I : *hii* (VIII, 25; XXVIII, 28 etc.).

M pour MM : *comunis* etc. (IV, 32 etc.). — *tantumodo* (VIII, 16).

N omis : *introeutes* (III, 3). — *quonumeratus* (I, 17). — *quadrigentorum* (V, 36).

N superflu : *cedens* (IX, 1). — *ennarratis* (X, 8 etc.).

O pour AM : *multo* (XXVIII, 29).

O pour I : *sabato* (I, 12).

OU pour U : *temporoum* (III, 21, corrigé).

P pour PP : *aparuit* (VII, 30).

PP pour P : *quadruppedia* (X, 12).

[1] *Mihi* est toujours écrit *m'* dans les Actes, mais on trouve *michi* dans les Épîtres catholiques. J'écris donc partout *michi*. — [2] *Que* est exprimé constamment par l'abréviation ordinaire de *qui*.

QU pour C : *quoactus* (XXVIII, 29). — *quohortis* (X, 1). — *quonumeratus* (I, 17).

R pour RR : *feream* (XII, 10).

S pour SS : *asederet* (VIII, 31). — *musitatio* (VI, 1). — *possesionem* (VII, 5, correction). — *pertransisent* (XII, 10).

SC pour T : *requiescionis* (VII, 49).

SR pour S : *que srentis* (XXVIII, 22).

SS pour S : *asscendissent* (VIII, 39). — *ressistebat* (XIII, 8). — *ressurectio* etc. (II, 31 etc.).

T pour D : toujours *set* (écrit ainsi V, 4, VII, 48, et XXVI, 16, et les autres fois en abrégé), souvent *quit, aliquit, numquit, utquit* et *aput.*

T pour TE : *intrficere* (IX, 23). — *lintum* (XI, 5).

T pour TER : *intimere* (IX, 29).

T pour TR : *tetarcha* (XIII, 1).

T pour TRE : *ts* (XI, 11).

T pour TT : *atulit* (IV, 37). — *mite* (X, 5).

U pour B : *ennarrauit* (VIII, 33). — *suscitauit* (III, 22). — *mutauit* (VI, 14).

U pour O : *saluus* (IV, 12). — *inmundus* (VIII, 7).

U omis : *ad* pour *aud* (XXVIII, 21, corrigé). — *angli* (IV, 11). — *tridum* (XXVIII, 17).

X pour XS : *exurgere* etc. (IX, 7 etc.).

Y pour I : *introyret* (X, 25). — *ymplerentur* (IX, 23).

Comme nous l'avons déjà dit, nous trouvons des formes analogues dans les autres parties du livre des Actes :

pecierunt (XIII, 28). — *adnuncciamus* (*ib.*, 32). — *cholencium* (*ib.*, 43). — *prehordinati* (*ib.*, 48). — *choronas* (XIV, 12). — *similis* pour *similes* (*ib.*, 14). — *reliquid* (*ib.*, 16). — *ymmolarent* (*ib.*, 17). — *quolonia* (XVI, 12). — *quolens* (*ib.*, 14). — *ec* (*ib.*, 17). — *phorum* (*ib.*, 19). — *strincxit* (*ib.*, 24). — *ressurrectionem* (XVII, 18). — *unc* (*ib.*, 24). — *umanis* (*ib.*, 25). — *ominum* (*ib.*, 26). — *sclupture* (*ib.*, 29). — *magestas* (XIX, 27). — *hoccidere* (XXI, 31). — *chohortis* (*ib.*). — *municebs* (*ib.*, 39). — *haccesserunt* (XXIII, 14). — *protraam* (XXIV, 4). — *temedipso* (XXVI, 1). — *homnes* (*ib.*, 4). — *ebraicha* (*ib.*, 14). — *orum* (*ib.*, 26). — *honeris* (XXVII, 10). — Partout *set* et *nichil.*

L'orthographe des Épîtres catholiques est exactement la même que celle du livre des Actes, mais celle du reste du manuscrit diffère. La graphie seule est à peu près constante.

En fait de grammaire et de syntaxe, nous remarquons l'infinitif *adloquere* (XXVIII, 20), le parfait *crepauit* (I, 18), la confusion de la 2ᵉ et de la 3ᵉ déclinaison (les génitifs *adolescentulis* : VII, 57, *nomini* : III, 16, et *patri* : VII, 20)

et de la 2e et de la 4e (les ablatifs *curro :* VIII, 28, et *conducto :* XXVIII, 30), celle de l'accusatif avec l'ablatif ou le datif (*uirtute aut pietatem :* III, 12; *cum uim :* V, 26; *cum LXXV animas :* VII, 14; *ad alienigena :* X, 28; *operatur iusticia :* X, 35; *erant in iudeam :* XI, 1; *ex ordinem :* XI, 4; *descenderunt antiochie :* XI, 27; *assumpto iohannem :* XII, 25; *cum uenissent salamine :* XIII, 5 etc.).

Comme formes de mots, nous noterons *obaudire* (fréquent) et *unianimes* (IV, 24 etc.). Un mot rare et ancien, *benenunciare* (VIII, 4, 25, 35; X, 36; XI, 20, et *bene adnunciare :* VIII, 12) sert de trait d'union avec les plus vieux textes « africains »[1]. Remarquez aussi *conuencio* (la synagogue : VI, 9 etc.), *consuetudines* (les traditions : VI, 14), *effugauit se* (VII, 29), *inquilinus* (VII, 29), *sublimissimus* (le Très-Haut : VII, 48), *magnum falsum uatem* (XIII, 6). Tous ces éléments nous mènent sans doute, quelque mêlé que soit d'ailleurs notre texte, fort près du premier essai de traduction. C'est en effet une vérité d'expérience, que les versions les plus romaines de langage et les plus défiantes à l'égard des mots grecs sont aussi les plus anciennes. En ce sens, aucun mot n'est plus instructif que la traduction en latin du nom propre Dorcas, *damula* (IX, 36, 39).

Les noms propres présentent, dans notre manuscrit, plus d'une particularité. Le nom de Jésus, écrit d'ordinaire en abrégé, est orthographié une seule fois *iesu* à l'ablatif (XXVIII, 23[2]). On lit *ysahac* (VII, 8 etc.), *ysaahc* (III, 13), *iachob* (*ib.*), *iosep* (IV, 36 etc.), *yosep* (VII, 9. 13), *yoseph* (VII, 14), *dauit* (II, 25), *isrhaelite* (V, 35), *pharahonis* (VII, 21), *mateus* (I, 13), *ioannem* (VIII, 14), *teophile* (I, 1) et, par une confusion, *saluum* pour *saulum* (IX, 11) et *barnabant* pour *barnabam* (XI, 22). Notre manuscrit écrit tour à tour *iherussalem* (VIII, 26), *iherosolimam* (VIII, 25), *iherosolimmam* (XI, 1), *ierosolimis* (I, 4), *iherosolimis* (VIII, 14; XI, 2), *yherosolimis* (XXVIII, 17) et *iherosolimmis* (XI, 22, 27), *ioppe* (IX, 36), *iope* (X, 23 etc.), *ad iopen* etc. (IX, 38 etc.). On lit *achel demac* (I, 19), *damacho* (IX, 10) et *tiros* (XII, 20).

Quelles indications l'orthographe de notre texte nous donne-t-elle pour son origine?

Les noms propres, par lesquels il est naturel de commencer, dirigent immédiatement notre regard vers l'Espagne : *ysahac* ne se rencontre, parmi les

(1) *Le Palimpseste de Fleury*, p. 14. — (2) Sur cette orthographe, voyez Wordsworth, *N. T.*, *ad* MATTH. I, 1. Elle est inconnue pour le nom de Jésus, mais généralement usitée pour celui de Josué.

manuscrits de la Vulgate, que dans le *Codex Cavensis*, *iosep* que dans le *Toletanus* et le *Cavensis; tetarcha* est l'orthographe de ces deux manuscrits et celle dont usait Théodulfe, qui était originaire de Narbonne.

Nous retrouvons, en effet, dans le *Codex Cavensis* un grand nombre des particularités orthographiques de notre texte : *abere*, *acceti* pour *aceti*, *ad* pour *at*, *aeius*, *aput*, *babtizare*, *eclesia*, *exurgere*, *hac* pour *ac*, *hii*, *his*, *homnis*, *hostendere*, *lucherna*, *magestas*, *peribere*, *quoinquinare*, *reliquid*, *sexagensimus*, *temed*. Cela nous suffit pour que nous puissions considérer notre texte comme espagnol.

Plus grandes encore sont les ressemblances de notre texte avec la bible de Rosas. Nous y retrouvons *abere*, *ac*, *aput*, *ennarrare*, *habire*, *hedificare*, *hostendere*, *magestas*, *occuli*, *ora*, *peccunia*, *perdiccio*, *proibere*, *quohors* et *quoors*, *quoinquinare*, *quoram*(1), *requiescio*, *ressistere*, *uacas*, etc. Rien de plus naturel : nous avons déjà fait remarquer qu'il n'y a que vingt lieues de Rosas à Perpignan. L'orthographe de notre texte est donc espagnole en général, catalane en particulier.

Tout autre est la nature (et ici nous revenons au fond même du texte) des leçons de la seconde main. C'est le pur texte languedocien, tel qu'il a été en cours entre les Cévennes, les Pyrénées et le Rhône, pendant tout le XIIIe siècle. Les parties des Actes des Apôtres qui sont empruntées à la Vulgate reproduisent le même texte languedocien. Au contraire, le texte des Épîtres catholiques est un modèle achevé de texte espagnol. Pour ces livres, notre manuscrit se place aux côtés du *Codex Toletanus* et des autres manuscrits écrits en Espagne. Il est infiniment probable que le scribe de notre manuscrit, ou bien plutôt l'écrivain qui en a compilé le modèle, était Catalan et a eu sous les yeux un manuscrit espagnol incomplet des Actes et des Épîtres catholiques. Notre manuscrit ne représente donc pas seulement un texte mêlé, c'est un texte mi-parti, par moitié espagnol et languedocien, c'est le texte de la frontière catalane.

Je ne veux pas donner au public le texte qui va suivre sans dire tout ce que je dois, pour la lecture de ce manuscrit où les difficultés abondent, à la fidèle

(1) Je trouve *quodicem* à Vich en 909 (R. Beer, *Handschriftenschaetze Spaniens*, p. 543), *inquoatum* à Tabar en 970 (*ib.*, p. 463), *quogo*, *quoei* dans un Donat visigoth du IXe siècle (Ewald et Lœwe, pl. XVI).

amitié du Rév. H.-J. White. M. White a bien voulu revoir mon texte en entier sur le manuscrit, et il m'a fait profiter sans cesse des conseils de sa précieuse expérience. M. Corssen a bien voulu me rendre, au dernier moment, le même service, avec un désintéressement que je ne saurais trop louer.

[Folio 107] IN CIPIT ACTUS APOSTOLORUM.

I, 1-18. Primum quidem sermonem feci de omnibus o teophile·/ que cepit ihs facere et docere.
2usque in diem qua precipiens apostolis per spiritum sanctum·/ quos elegit assumptus
est, 3Quibus . . et*iam* prebuit se ipsum uiuum·/ post passionem suam·/ in multis argu-
mentis per dies quadraginta [2e *col.*] apparens eis·/ et loquens de regno dei, 4et . . .
. . . . cum illis (*ces mots grattés; 2e m. :* conuescens) precepit eis ne (*gratté*)
ab ierosolimis (*la 2e m. ajoute :* ne) discederent·/ set expectarent promiss*um patris quod a*
me audistis inquit (*2e m. :* promissionem patris. quam audistis inquid per os meum) 5Quia
iohs quidem babtizauit aqua·/ uos autem *spiritu sancto tingemini* (*2e m. :* baptizabimini
spiritu sancto). non post multos hos dies. 6Hi (*2e m. :* Hii) ergo qui con uenerant·/ in-
terrogabant eum dicentes. Domine. si in tempore hoc restitue . . . (*2e m. :* restitues) re-
gnum isrl·? 7Et ait ad illos. Non est uestrum nosse tempora uel momenta·/ que pater
posuit in sua potestate·/ 8Set accipietis uirtutem superuenientis sp*s* (*2e m. :* spc)
sancti in uos. et eritis michi testes in ihrlm. et in omni iudea et samaria. et usque ad
ultimum terre, 9Et cum hec dixisset. uidentibus illis eleuatus est·/ et nubes suscepit eum
ab occulis eorum. 10C*um intenderent* (*2e m. :* Cumque intuerentur) in celum euntem
illum. ecce duo uiri astiterunt iuxta illos in uestibus albis·/ 11qui et dixerunt, Uiri
galilei. quit statis aspicientes [*v°*] in celum ·? Hic ihs qui *recep*tus (*2e m. :* assumptus) est
a uobis in celum·/ sic ueniet quem ad modum uidistis eum. euntem in celum, 12Tunc
regressi sunt in ihrlm amonte qui dicitur olíueti. qui est iuxta irlm·/ sabato (*2e m. :* sab-
bati) abens iter, 13Et cum in troissent in cenaculum·/ ascenderunt (*la 2e m. ajoute :* in
superiora) ubi tunc (*cancellé*) manebant petrus et iohs. iacobus et andreas. philippus et
thomas. bartolomeus et mateus. iacobus alphei et simon zelotes. et iudas iacobi. 14Hi
(*2e m. :* Hii) omnes erant *ins*tantes (*2e m. :* perseuerantes) unanimes orantes (*2e m. :*
unanimiter in oratione) cum mulieribus. et maria que erat mater ihu (*en marge*[1] *:* matre
ihu) et fratribus eius,
15In illis (*2e m. :* uero) diebus. ex surgens petrus. in medio discipulorum dixit. Erat
autem turba hominum (*2e m. :* simul) fere centum uiginti. 16Uiri fratres oportet impleri
scripturam hanc·/ quam dixit spiritus sanctus per hos dau de iuda qui fuit dux eorum
qui con prehenderunt ihm. 17qui quo numeratus (*2e m. :* quonnumeratus) erat in nobis.
et sortitus est sortem ministerii huius. 18Et hic itaque ad quisiuit agrum demercede
iniqui[*2e col.*]tatis. et *pronus* (? — *2e m. :* suspensus) crepauit (*2e m. :* crepuit) medius

[1] A moins d'avis contraire, les leçons de la marge sont toutes de la deuxième main.

et efusa sunt omnia uiscera eius. 19 Et notum factum est omnibus habitantibus ihrlm·/ I, 18-II,
ita ut uocaretur ager ille lingua eorum achel demac. hoc est ager sanguinis, 20 Scriptum
est enim in libro psalmorum, Fiat habitacio (*en marge :* comoratio) eius deserta·/ et non
sit qui habitet in ea·/ et episcopatum eius accipiat alter. 21 Oportet ergo (*la 2e m. ajoute :*
unum) ex his uiris qui con uenerunt nobiscum per omne tempus per (? — *gratté*) quo
in trauit et exiuit in ter nos dominus ihs·/ 22 In cipiens ababtismo (*2e m. :* a babtismate)
iohis. usque in diem qua receptus est anobis. testem ressurrectionis eius fieri nobiscum
unum ex iis (*2e m. :* his). 23 Et statuerunt duos uiros. ioseph qui uocabatur barnabas
(*2e m. :* barsabas). qui cognominatus est iustus (*la 2e m. aj. :* et) matthiam·/ 24 et cum (*ces
deux mots sont une correction de la première main*) orarent dixerunt, Tu domine qui corda
omnium nosti·/ hos tende quem (*la 2e m. ajoute :* tu) elegeris ex his duobus unum. 25 ut
accipiat locum ministerii huius. et apostolatum. aquo transgressus est iudas ut iret in
locum suum, 26 Et dederunt sortes eorum (*2e m. :* eis), Et cecidit sors in mathiam.
[108] et ad numeratus est cum undecim apostolis,

II. 1 Et dum con plerentur dies pente costes·/ erant omnes *apostoli simul* (*2e m. :* dis-
cipuli pariter) in *unum* (*2e m. :* eodem loco), 2 Et factus est repente de celo sonus. tan-
quam aduenientis spiritus uehementis·/ et *im*pleuit *omnem* (*2e m. :* repleuit totam) domum
ubi . . . sede*bant* (*2e m. :* erant sedentes), 3 Et apparuerunt illis di*uise* (*2e m. :* disper-
tite) lingue . . . (*2e m. :* tanquam) ignis·/ sedit que supra singulos eorum. 4 Et repleti
sunt omnes spiritu sancto·/ et ceperunt loqui uariis linguis pro ut spiritus sanctus dabat
eloqui illis, 5 Erant autem in ihrlm habitantes iudei uiri religiosi. ex omni natione que
sub celo est, 6 Et cum uox *hec facta esset* (*2e m. :* Facta autem hac uoce)·/ con uenit mul-
titudo. et mente confusa est·/ quia audiebat unus quisque lingua sua illos loquentes,
7 Stupebant autem omnes et mirabantur ad inuicem (*ces deux mots exponctués*) dicentes,
Nonne ecce hi omnes (*2e m. :* omnes isti) qui locuntur galilei sunt·? 8 Et quomodo nos
audiuimus *propriam* (*2e m. :* unusquisque) linguam nostram in qua nati sumus·? 9 Parti
et medi et elamite. et qui habitant mesopotamiam. Iudeam et cappa[*2e col.*]dociam.
Pontum. et asiam. 10 frigiam et pamfiliam·/ Egiptum et partes libie·/ que est circa ci-
renen·/ et ad uene romani. 11 Iudeique (*2e m. :* Iudei quoque) et aduene (*2e m. :* pro-
seliti)·/ cretes et arabes·/ Audiuimus eos loquentes nostris linguis magnalia dei,

12 S. tupebant autem (*la 2e m. ajoute :* omnes) et . . . . (*2e m. :* mirabantur)
ad in uicem dicentes, Quid nam uult hoc esse·? 13 Alii autem deridentes dicebant, quia
musto repleti sunt, 14 Stans uero petrus cum undecim apostolis eleuauit (*la 2e m. ajoute :*
prior) uocem suam·/ et dixit, Uiri iudei. et omnes qui abitatis in ihrlm (*en marge :* uni-
uersi)·/ hoc uobis notum sit·/ et percipite auribus uestris uerba mea, 15 Non enim sicut
uos existimatis. hi ebrii sunt. cum sit ora diei tercia, 16 Set hoc est quod dictum est per
prophetam iohel, 17 Erit in nouissimis diebus dicit dominus. effundam de spiritu meo
super omnem carnem·/ et prophetabunt filii uestri. et filie uestre, Et iuuenes uestri
uisiones uidebunt·/ Et senes (*la 2e m. ajoute :* uestri) somnia somniabunt. 18 Et quidem
in (*2e m. :* super) [*v°*] seruos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de

I, 18-44. spiritu meo (*la 2e m. ajoute :* et prophetabunt). [19]Et dabo prodigia in celo sursum. et
signa in terra deorsum. (*la 2e m. ajoute :* Sanguinem et ignem et uaporem fumi). [20]Sol
con uertetur in teneb'as et luna in sanguinem ante quam ueniat dies domini magnus et
manifestus. [21]Et erit omnis qui cum que in uocauerit nomen domini saluus erit.

[22]Uiri israhelite·/ audite uerba hec, Ihm nazarenum uirum adeo probatum in uobis
uirtutibus et signis. ac prodigiis·/ que fecit per ipsum deus. in medio uestrum·/ sicut
ipsi scitis, [23]Hunc secundum scriptum con silium. et pre scientiam dei traditum per
manus iniquorum ad figentes (*2e m. :* adfligentes) occidistis. [24]Quem deus suscitauit so-
lutis gemitibus inferni q*uia* (*2e m. :* iuxta quod) in possibile erat *de*tineri (*2e m. :* teneri)
illum abeo, [25]Dauit enim dicit in illum, Prouidebam (*2e m. :* Preuidebam) dominum in
con spectu meo semper·/ quoniam ad dextris est michi ne con mouear, [26]Propterea de
lectatum (*2e m. :* letatum) est cor meum. et exultauit lingua mea·/ in super et caro mea·/
requiescit (*2e m. :* requiescet) in spe, [27]Quoniam [*2e col.*] non derelinques animam meam
in infern*um* (*2e m. :* inferno)·/ nec dabis sanctum tuum uidere corruptionem, [28]Notas michi
fecisti uias uite. ad implebis me leticia cum uultu tuo.

[29]Uiri fratres. liceat dicere con *stan*ter (*2e m. :* audacter) ad uos de patriarche (*2e m. :*
patriarcha) dau·/ quoniam de functus est et sepultus·/ et monumentum eius est aput
nos·/ usque in hodiernum diem, [30]Propheta igitur. cum esset et sciret·/ quia iure iurando
iurasset illi deus·/ de fructu uentris eius·/ sedere supra tronum eius·/ [31]Prouidens itaque
(*ce mot exponctué*) locutus est de ressurrectione xi. quia neque derelictus est in in ferno·/
neque caro eius. uidit corruptionem. [32]Hunc igitur ihm suscitauit deus·/ cuius nos omnes
testes sumus, [33]Dextera itaque dei exaltatus. repromissionem spiritus sancti accipiens
apatre·/ effudit in nos hoc donum quod et uos uidetis. et auditis. [34]Non enim dau as-
cendit in celos. Dicit enim ipse, Dixit dominus domino meo sede a dextris meis, [35]Donec
ponam inimicos tuos scabellum pe[109]dum tuorum, [36]Certissime itaque sciat omnis
domus isrl·/ quoniam et (*gratté*) dominum et xpm deus fecit hunc ihm quem uos cruci-
fixistis. [37]Cum autem audissent hec·/ con puncti sunt corde. et dixerunt ad petrum et
ad reliquos apostolos. Quid faciemus uiri fratres? hostendite nobis, [38]Petrus uero·/ ad
illos ait. Penitenciam agite. et babtizetur unus quis que uestrum. in nomine domini
nostri ihu xpi. in remissionem peccatorum (*la 2e m. ajoute :* uestrorum). et accipietis
donum spiritus sancti.

[39]Uobis (*rubrique :* Nobis) enim est hec promissio. et filiis uestris. et omnibus. qui
longe sunt quoscumque ad uocauerit dominus deus noster, [40]Aliis etiam uerbis plurimis
con testabatur et exortabatur eos dicens, E*ri*pite uos (*2e m. :* saluamini) ageneratione ista
praua. [41]Atilli recepto uerbo eius. crediderunt aca (*cancellé; corr. :* et) baptizati sunt.
et ad iecte sunt illa die anime fere tria milia, [42]Erant autem aderentes doctrine (*2e m. :*
perseuerantes in doctrina) apostolorum·/ et con municatione panis fractionis et oratio-
nibus in stantes unanimes. [43]et factus est omni anime timor. Multa *quidem* (*2e m. :*
quoque) prodigia et signa per apostolos fiebant (*2e m. :* in ierlm. et metus erat magnus in
uniuersis). [44]Omnes autem [*2e col.*] qui credebant habebant in unum omnia con munia.

[45]Et possessiones. et su*pellectilem* (2^e^ *m.* : substancias) uendebant. et ponebant ad pedes apostolorum. et diuidebant ea cotidie omnibus pro ut cuique opus erat, [46]Et cotidie *instantes* (2^e^ *m.* : quoque perdurantes) unanimes (2^e^ *m.*: unanimiter in templo)·/ et frangentes per (2^e^ *m.* : circa) domos panes (2^e^ *m.* : panem)·/ percipiebant cibum cum gaudio et simplicitate cordis [47]laudantes dominum. et habentes gratiam ad uniuersum populum, Dominus uero ad debat (2^e^ *m. ou corr.* : augebat) qui salui fierent cotidie in idipsum. II, 44-III, 1

III. [1]In diebus illis·/ petrus et iohs ascendebant in templum·/ adoram oracionis nonam. [2]Et (*la* 2^e^ *m. ajoute* : ecce) quidam uir (*la* 2^e^ *m. ajoute* : qui erat) clausdus (*corrigé* : claudus) ex utero matris sue portabatur. quem cotidie ponebant ad ianuam templi. que dicitur speciosa ut peteret elemosinam. ab in troeuntibus in templum, [3]His cum uidisset petrum et iohm in troeutes in templum. rogabat *illos* (2^e^ *m.* : ut) elemosinam (*la* 2^e^ *m. ajoute* : acciperet ab eis), [4]In*ten*dens (2^e^ *m.* : intuens) autem in illo (2^e^ *m.* : in eum) petrus cum iohe dixit, A spice in nos, [5]Atille in tendebat in [*v°*] eos sperans se aliquid accepturum ab eis. [6]Dixit autem petrus ad eum, Argentum et aurum non habeo. set quod (2^e^ *m.*: quod autem) abeo hoc tibi do, In nomine domini nostri ihu xpi nazareni·/ surge et ambula in pace (*ces deux mots exponctués*), [7]Et ad prehendens dexteram manum eius. eleuauit eum, Et con festim con firmati sunt gressus eius. et plante, [8]Et exiliens stetit et ambulauit·/ et in trauit cum illis in templum ambulans hac (*l'h est cancellé*) saliens et laudans deum, [9]Et uidit eum omnis populus ambulantem. et laudantem deum, [10]Et cognoscebant·/ quia ipse erat qui adelemosinam sedebat·/ ad speciosam portam templi, Et repleti sunt *omnes ammiratione et stupebant de eo quod illi accidit sanitas* (2^e^ *m.*: stupore. et extasi in eo quod contigerat illi). [11]Cum teneret (2^e^ *m.* : tenerent) autem petrum et iohm (*la* 2^e^ *m. ajoute* : his qui sanus factus fuerat) concurrit (2^e^ *m.* : cucurrit) omnis populus ad illos in porticum que uocabatur salomonis *cum admiratione* (2^e^ *m.* : stupentes).

[12]Quo uiso petrus ait ad populum. Uiri isrlite quid in hoc miramini (2^e^ *m.* : admiramini). uel quid in nos intenditis (2^e^ *m.* : aut nos quid intuemini) tanquam nostra propria (*cancellé*) uirtute aut pi*e*tatem (2^e^ *m.* : potestate) hec feceri[2^e^ *col.*]mus. ut hic ambulet·:· [13]deus abraham. deus ysaahc. et deus iachob. deus patrum nostrorum honorificauit filium suum ihm quem uos quidem tradidistis ad iudicium (*ces deux mots cancellés, puis rétablis*) et ab negastis (2^e^ *m.* : negastis) ante faciem pilati. cum ille iudicasset. dimittendum eum, [14]Uos autem sanctum et iustum negastis. et postulastis uirum homicidam donari uobis. [15]auctorem autem uite in terfecistis quem deus suscitauit amortuis·/ cuius nos testes sumus. [16]et in fide nomini (2^e^ *m.* : nominis) eius hunc quem uidetis et nostis con firmauit nomen eius. et que per ipsum est fides dedit illi in tegritatem hanc (2^e^ *m.* : integram sanitatem istam) coram omnibus uobis,

[17]Et nunc uiri fratres scio quia per ignoranciam fecistis hoc malum. sicut et principes uestri, [18]Deus autem que ante (*cancellé*) preunnciauit per hos omnium prophetarum pati xpm ipsius (2^e^ *m.* : ipsum) ita impleuit, [19]Penitenciam igitur agite et con uertimini.

19-IV, 15. ut deleantur peccata uestra. 20 ut cum uenerint tempora refrigerii (*ainsi le correcteur; écrit
d'abord : refeigerii) aconspectu domini et miserit eum qui predestinatus (*2e m. :* desti-
natus) est uobis xpm ihm 21 quem oportet [110] celum quidem recipere usque ad resti-
tutionem temporum (*écrit d'abord :* temporoum) omnium que locutus est deus per hos
sanctorum prophetarum suorum, 22 Moyses enim dixit ad patres nostros quia prophetam
uobis suscitauit (*2e m. :* suscitabit) dominus deus ex fratribus uestris. sicut me illum au-
dietis per (*2e m. :* iuxta) omnia que (*2e m. :* quecumque) locutus fuerit ad uos, 23 Erit
autem omnis anima que cumque non audierit prophetam illum./ exterminabitur de plebe
sua, 24 Et oms propheta (*2e m. :* prophete) asamuel (*2e m. :* a samuele) et de in cebs (*la
2e m. ajoute :* qui) locuti sunt et (*exponctué*) predicauerunt dies multos (*2e m. :* istos),
25 Uos estis filii prophetarum et testamenti quod deus disposuit ad patres nostros. dicens
ad abraham. in semine tuo benedicentur omnes patrie (*2e m. :* familie) terre, 26 Uobis
igitur primum deus ressuscitans filium (*la 2e m. ajoute :* suum) misit (*la 2e m. ajoute :*
eum) benedicentem uos (*2e m. :* uobis)./ ut auertat se unus quisque amaliciis suis,

IV. 1 Loquentibus autem illis ad populum hec uerba./ in surrexerunt sacerdotes et pre-
positus templi et saducei. 2 indignantes quod docerent plebem./ et ad nunciarent in ihm
ressurreccionem mortuorum. 3 et in iecerunt in illos manus, Et posuerunt illos. in cus-
todi[*2e col.*]am in alterum diem, iam enim uespere (*2e m. :* uespera) erat, 4 Nam multi
ex his qui audierant uerbum crediderunt./ et factus est numerus uirorum fere quinque
milia,

5 Factum est autem in altera die ut congregarentur principes eorum ac seniores et
scribe in ihrlm. 6 et annas princebs sacerdotum. et chaifas et ionatan (*2e m. :* ioatas; *en
marge :* iohs) et alexander. et qui cumque erant ex genere sacerdotali. 7 (*la 2e m. ajoute :*
et) statuentes illos in medio in terrogabant in qua uirtute aut in quo nomine fecistis hoc
signum. 8 Tunc petrus repletus spiritu sancto./ dixit ad illos, Princip . . (*2e m. :* Prin-
cipes) populi et seniores (*la 2e m. ajoute :* domus) isrl (*la 2e m. ajoute :* audite)./ 9 si nos
hodie interrogamur (*2e m. :* iudicamur) auobis (*exponctué, puis rétabli*) in bene facto ho-
minis in firmi. in quo hic saluus factus est./ 10 notum sit omnibus uobis et uniuerse plebi
isrl./ quoniam in nomine ihu xpi nazareni quem uos crucifixistis quem deus suscitauit
amortuis. in hoc nomine hic stat coram uobis sanus. 11 Hic est lapis qui spretus (*2e m. :*
reprobatus) est auobis edificantibus./ qui [v°] factus est in caput angli (*2e m. :* anguli) 12 et
non est in alio que quam (*2e m. :* in alio aliquo salus). nec enim est aliut nomen sub
celo./ datum hominibus. in quo oportet (*2e m. :* oporteat) nos saluus (*2e m. :* saluos) fieri,
13 Uidentes autem petri constanciam et iohis. et con perto quod homines in periti essent
et sine literis. mirabantur. et cognoscebant eos quia cum ihu (*la 2e m. ajoute :* nazareno)
erant (*2e m. :* fuerant.)

14 Hominem etiam uidentes cum ipsis stantem qui curatus erat nichil habebant quod
con tra dicerent, 15 Cum iussissent (*2e m. :* Iusserunt) autem illos foras extra con cilium
disced . e (*2e m. :* discedere ; *en marge :* secedere). (*la 2e m. ajoute :* et) con ferebant ad

in uicem [16]dicentes. Quid faciemus hominibus his·/ quia (*la 2e m. ajoute :* quidem) notum IV, 15-V,
factum est signum (*la 2e m. ajoute :* hoc) per illos hominibus habitantibus ihrlm·/ manifestum est et non possumus negare, [17]set ut ne amplius aliquit serpat in plebe (*2e m. :* amplius diuulgetur in populum) con minemur eis·/ ne amplius loquantur in nomine hoc ulli hominum, [18]Et uocantes eos de nunciauerunt ne omnino loquerentur neque docerent in nomine ihu,

[19]Petrus uero et iohs. res[*2e col.*]pondentes dixerunt ad eos, Si iustum est in conspectu dei uos magis audire quam deum·/ iudicate. [20]Non possumus enim nos que uidemus (*2e m. :* uidimus). et audiuimus non loqui, [21]Atilli conminantes eis (*exponctué, puis rétabli*) dimiserunt eos non in uenientes causam (*cancellé, puis rétabli*) quem ad modum (*2e m. :* quomodo) eos .u..... ad fiecrent (*2e m. :* punirent) propter populum. quia omnes magnificabant deum·/ in eo quod factum *est* (*2e m. :* fuerat; *autre main :* in eo quod acciderat).

[22]Annorum enim erat plus (*la 2e m. ajoute :* quam) quadraginta homo·/ in quo factum est signum sanitatis. [23]Dimissi itaque uenerunt ad suos. et retulerunt illis. quanta ad eos principes sacerdotum et seniores dixissent, [24]At illi audientes unianimes (*l'i exponctué*) leuauerunt uocem omnes ad dominum. Et dixerunt, Domine tu deus qui fecisti celum et terram et mare. et que in eis sunt·/ [25]qui per hos patris nostri dau pueri tui per spiritum sanctum dixisti. Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt in ania, [26]Ad stiterunt reges terre et principes con uenerunt in unum ad uersus do[111]minum et ad uersus xpm eius. [27]Con uenerunt enim in ueritate (*2e m. :* uere) in ciuitate ista ad uersus puerum tuum sanctum ihm quem unexisti. herodes quoque et poncius pilatus cum gentibus et populis isrhl (*2e m. :* isrl) [28]facere que manus tue (*2e m. :* tua) et con silium tuum prefiniuit (*2e m. :* decreuerunt) fieri, [29]et nunc domine respice in minas eorum·/ et da seruis tuis cum omni fiducia loqui uerbum tuum [30]in eo quod extendis (*2e m. :* extendas) manum tuam in sanitate (*2e m :* ad sanitates) et signa. et prodigia fieri per nomen sanctum pueri tui ihu.

[31]Et cum deprecati essent (*2e m. :* cum orassent)·/ motus est locus in quo erant con gregati. et repleti sunt omnes spiritu sancto·/ et loquebantur uerbum dei cum (*la 2e m. ajoute :* omni) fiducia. [32]Multitudinis uero credencium·/ erat cor unum. et anima una, et nemo eorum que possidebat dicebat aliquid suum esse·/ set erant illis omnia comunia, [33]Et uirtute magna reddebant testimonium·/ apostoli ressurrectionis domini ihu. gratia autem magna erat in omnibus illis·/ [34]Nec enim egens quis erat in ter eos,

[*2e col.*] Quot quot enim possessores prediorum uel domorum erant uendentes ad ferebant precia eorum que uendebant. [35]et ponebant ad pedes apostolorum, Distribuebatur autem uni cuique·/ pro ut quis que desiderabat (*2e m. :* pro ut cuique opus erat), [36]Iosep uero qui cognominatus est barnabas. ab apostolis quod est in terpretatum filius... ..ationis (*2e m. :* consolationis) leuita cyprius genere, [37]Cum haberet predium uendidit et atulit peccuniam posuit que ad pedes apostolorum, V. [1]Uir quidam ananias nomine cum saphira uxore sua·/ uendidit possessionem (*2e m. :* agrum) [2]et fraudauit deprecio (*la*

V, 2-24. *2e m. ajoute :* agri) con scia sibi (*cancellé, puis rétabli*) uxore sua·/ et ad ferens partem
aliquam (*2e m. :* quandam) posuit ad pedes apostolorum.
3 **D**ixit autem petrus ad eum, Anania ut quit repleuit (*2e m. :* temptauit) satanas
cor tuum·/ ut mentireris (*2e m. :* mentiri te) spiritui sancto. et fraudare de precio agri.
4 non ne manens tibi manebat. et uenditum in tua erat potestate. Quid uti que posuisti
in corde tuo [*v°*] ut faceres ista. non es mentitus hominibus set deo. 5 Audiens autem
ananias uerba hec·/ momento cadens in terra expirauit, Et factus est timor magnus in
omnes audientes, 6 Exurgentes autem iuniores colligerunt (*2e m. :* amouerunt) illum et
ferentes (*2e m. :* eferentes) sepelierunt,
7 **F**actum est autem quasi orarum trium in ter uallum et uxor eius ignorans quid
nam esset facti in troiit, 8 Dixit itaque. ad eam petrus, Dic michi (*la 2e m. ajoute :* mu-
lier) si tantum (*2e m. :* tanti) agrum uendidisti (*corr. :* uendidistis). At illa dixit, Ita (*en
marge :* etiam) tanti, 9 Et dixit ad eam petrus, Quid utique con uenit uobis tentare spi-
ritum domini. ecce pedes eorum qui sepelierunt uirum tuum ad hostium·/ et efferent te,
10 con cedit (*2e m. :* cecidit) que con festim ad (*2e m. :* ante) pedes eius·/ et expirauit,
Intro gressi uero iuuenes. in uenerunt illam mortuam et efferentes sepelierunt eam ad
(*2e m. :* iuxta) uirum suum, 11 Et factus est timor magnus in uniuersa ecclesia·/ et in
omnes qui audiebant hec,
12 **P**er manus autem apostolorum fiebant signa [*2e col.*] et prodigia multa. in populo·/
et erant unanimes omnes in porticum (*2e m. :* porticu) salomonis. 13 ceterorum uero
nemo audebat accedere ad eos. set magnificabat eos populus 14 magis (*exponctué*) magis
que ad debantur credentes domino multitudo uirorum. et mulierum·/ 15 ita ut et in patis
(*2e m. ou corr. :* plateis) afferent (*2e m. :* afferrent) in firmos suos·/ et ponerent in lec-
tulis. et grabatis. ut ueniente petro. uel umbra ad dumbraret alicui eorum et liberaban-
tur ab omni in firmitate (*addit. du corr. :* sua) quam habebat unus quis que eorum,
16 **C**on currebat autem et multitudo con iunctarum ciuitatum ihrlm. afferentes in firmos·/
et eos qui uexabantur ab spiritibus in mundis et curabantur uniuersi, 17 Annas autem prin-
cebs sacerdotum·/ et omnes qui cum illo erant que est heresis saduceorum repleti sunt
zelo 18 et in iecerunt manus in apostolis et posuerunt eos in custodia publica. 19 Angelus
uero domini per noctem aperuit ianuam carceris, Et cum edu[112]xisset eos·/ dixit,
20 Euntes state in templo·/ et loquimini populo omnes sermones uite huius, 21 Quod
cum audissent in troierunt sub (*exponctué*) diluculo in templo et docebant, Cum ad
uenissent autem principes sacerdotum et qui cum eis erant·/ con uocauerunt con cilium
et omnes seniores irhl (*2e m. :* filiorum isrl). Et miserunt ad carcerem·/. . . . ducere
eos (*2e m. :* ut adducerentur).
22 **M**inistri uero ad uenientes et aperto carcerem (*2e m. :* carcere) non in uenerunt eos in
carcerem (*ces cinq mots sont une correction de la première main — en marge :* non inuenissent
eos)·/ et regressi nunciauerunt 23 dicentes, Carcerem quidem in uenimus clausum cum
omni diligencia·/ et custodes tantum stantes ad hostium, Aperientes autem·/ neminem in
uenimus, 24 Ut audierunt autem uerba hec. prefectus quo que templi et principes sacer-

dotum. con fundebantur mente de eis. quidnam esset hoc, [25]Ad ueniens uero quidam. V, 24-VI, 6
nunciauit eis dicens, Ecce uiri quos posuistis in carcerem. in templo sunt stantes et do-
centes populum, [26]Tunc habiit prefectus templi cum ministris·/ et ad duxit illos non cum
uim (2^e *m.* : ui), Timebant enim populum·/ ne la[2^e *col.*]pidarentur, [27]Quos cum ad
duxissent·/ statuerunt in con cilio·/ et in terrogauit eos princebs sacerdotum. [28]dicens.
Non ne denunciatione. denunciauimus uobis. non docere in nomine hoc? et ecce repletis
ihrlm doctrina uestra. et uultis in ducere super nos sanguinem hominis huius. [29]Re-
spondens autem petrus cum apostolis·/ dixerunt, Hobedire oportet deo. magis quam
hominibus, [30]Deus patrum nostrorum suscitauit ihm. quem uos in ter fecistis suspen-
dentes in ligno, [31]hunc deus principem et saluatorem exalta. . . (2^e *m.* : exaltauit) gloria
sua dare penitenciam ihrl·/ et remissionem peccatorum in eo.

[32]Et nos omnes testes eius (*exponctué*) sumus·/ et (*gratté*) omnium horum. et spiritus
sancti (? — 2^e *m.* : sanctus) quem dedit deus omnibus obedientibus sibi, [33]At illi au-
dientes sermones hos·/ fremebant et cogitabant in terficere eos, [34]Exurgens autem quidam
de con cilio phariseorum nomine gamaliel legis doctor. accep[*v*°]tus uniuerso populo.
iussit foris modicum homines fieri, [35]Dixit que ad eos, Uiri isrhaelite. attendite uobis ab
hominibus istis quid estis acturi, [36]Ante enim hos dies. extitid teodas dicens. esse se
aliquem cui con sensit numerus uirorum. quasi quadrigentorum qui dissolutus est. et
omnes qui credebant ei dissoluti sunt (*la* 2^e *m. ajoute* : et redacti sunt) in nichilum.
[37]Post hunc ex surrexit iudas galileus in diebus pro fessionis. et ad duxit populum multum
post se. et ille dissolutus est et qui cum que hobediebant ei·/ dissipati sunt, [38]Et nunc
dico uobis discedite a uiris his·/ et sinite eos,

Quoniam si est ex hominibus con silium hoc uel opus dissoluetur, [39]Si uero ex deo est·/
non poteritis dissoluere eos·/ nequando deo repugnantes in ueniamini, Suasi sunt autem
ab eo [40]et uocatis apostolis cesisque denunciauerunt ne amplius loquerentur in nomine
ihu·/ et dimiserunt eos, [2^e *col.*] [41]Apostoli igitur abierunt gaudentes aconspectu con
cilii quia pro nomine xpi digni habiti sunt con tu meliam pati, [42]Omnique die in templo
et (*la* 2^e *m. ajoute* : circa) domos non cessabant docentes et bene nunciantes dominum
ihm x^m.

VI. 1 In diebus autem his. cum multiplicarentur discipuli. facta est musitatio grechorum
ad ebreos. quod (2^e *m.* : eo quod) dispicerentur (2^e *m.* : despicerentur) in ministerio
cotidiano uidue eorum, [2]Con uocantes igitur duodecim apostoli multitudinem discipu-
lorum dixerunt, Non est placitum nobis relinquentes uerbum dei ministrare mensis.
[3]Quid est igitur fratres. Con siderate uiros ex uobis ipsis. bonum testimonium abentes.
septem plenos spiritu et sapiencia. quos constituamus. in hanc rem, [4]Nos uero horacioni
(*l'*h *exponctué*) et ministerio uerbi·/ in stantes herimus (*l'*h *exponctué*). [5]Et placuit uer-
bum. coram huniuersa multitudine. Et elegerunt stephanum plenum fide et spiritu
sancto. et philippum·/ et prochorum. [113] et nichanorem. et timonem. Et parmenam.
et nicholaum aduenam antiocensem. [6]Hi (2^e *m.* : Hii) steterunt in conspectu apostolorum.

, 6-VII, 16. Et cum horassent in posuerunt eis manus√ 7 et uerbum domini crescebat. et multiplica-
batur numerus discipulorum in ihrlm uehementer. Multa uero turba sacerdotum ob au-
diebant (*2e m. :* obediebant) fidei,

8 Stephanus autem plenus gratia et fortitudine√ faciebat signa et prodigia√ magna in
populo. per nomen domini ihu xpi, 9 Ex surrexerunt autem quidam decon uencione. qui
dicitur libertinorum. et cireneorum (*en marge :* cirenensium). et eorum qui abalexan-
dria. et acilicia. et asia. con quirentes (*en marge :* disputantes) cum stephano√ 10 et non
poterant ressistere sapiencie et spiritui sancto qui loquebatur, 11 Tunc miserunt (*correc-
tion :* sub miserunt) uiros dicentes. quia nos audiuimus. eum loquentem uerba blasphe-
mie in moysen et deum,

12 Conmouerunt que populum et seniores. et scribas. et con currentes rapuerunt eum.
et ad duxerunt in con cilio [*2e col.*] 13 statuerunt que testes falsos dicentes. Homo hic√
non cessat loqui sermones ad uersus sanctum locum istum. et legem. 14 Audiuimus eum
dicentem√ quoniam ihs nazarenus hic dissoluet locum istum. et mutauit con suetudines
quas tradidit nobis moyses, 15 Et in tendentes in eum omnes qui sedebant in con cilio√
uiderunt uultum eius. uelut uultum angeli, VII. 1 Dixit autem princebs sacerdotum√ ad
stephanum, si hec ita se aberent. 2 At ille ait, Fratres. et patres√ audite, Deus glorie
apparuit patri nostro abrahe. cum esset in me sopotamia (*addition en marge :* syrie.
priusquam moraretur) in charran. post quam mortuus est pater ipsius (*en marge :* an-
tequam mortuus esset pater eius et inde transmigrauit illum in terram caldeorum,) Et
dixit ad eum, 3 Exi de terra tua et de cognacione tua√ et ueni in terram quam cumque
(*cancellé*) tibi de (*cancellé*) monstrauero, 4 Et in de (*addition en marge :* postquam mor-
tuus est pater *eius* [?]) transtulit eum in terra hac (*2e m. :* terram hanc)√ in qua uos
nunc habitatis, 5 Et non dedit ei ereditatem (*2e m. :* hereditatem) in ea nec spacium
pedis√ et promisit dare eam illi. in possessionem (*correction :* possesionem)√ [*v°*] et se-
mini eius post eum√ cum non haberet filium, 6 Locutus est autem sic deus√ quoniam
erit semen eius. in cola in terra aliena. et in seruitute redigent illut. et affligent annis
quadringentis 7 et gentem cui seruierint iudicabo ego dicit dominus,

Et post hec exient et deseruient michi in loco hoc√ 8 et dedit ei testamentum circum
cisionis. et sic genuit ysahac√ et circum cisit eum die octauo, et ysahac genuit iacob. et
iacob genuit duodecim patriarcas, 9 Et patriarce aemulantes (*l'a de ae exponctué*) yosep uen-
diderunt in egiptum. et erat deus cum eo. 10 et liberauit eum de omnibus. tribulationibus
eius. et dedit ei gratiam. et sapienciam in conspectu pharaonis regis egipti√ et constituit
eum principem supra egiptum. et supra uniuersam domum suam, 11 Uenit autem famis
(*2e m. :* fames) in uniuersam terram egipti. et chanaan. et tribulacio magna. et non in
ueniebant frumentum patres nostri, [*2e col.*] 12 Cum audisset autem iacob esse frumentum
in egiptum. Misit patres nostros primum 13 et secundo cognitus est iosep fratribus suis√
et manifestatum est pharaoni. genus yosep, 14 Mittens autem yoseph uocauit patrem
suum√ et omnem cognationem suam, cum septuaginta quinque animas 15 descendit
iacob inegiptum√ et de functus est ipse. et patres nostri√ 16 et trans lati sunt in sychem.

et positi sunt in monumento quod emit abraham pater noster precio argenti afiliis emor VII, 16-40
qui fuit sychem,
17 Cum ad propinquaret autem tempus repromissionis./ quam promisit (*la 2e m. ajoute :*
deus) abrahe. Creuit populus et multiplicatus est in egipto 18 quo ad usque extitit rex
alius. qui memor non fuit iosep./ 19 hic circum ueniens genus nostrum afflixit patres
nostros ut facerent ex positos in fantes suos ut non uiuificarentur 20 in quo tempore natus
est moyses. et erat acceptus deo. qui nutritus (*la 2e m. ajoute :* est) mensibus tribus in
domo patri (*2e m. :* patris) sui. 21 exposito autem illo. [114] sustulit eum filia phara-
honis./ et nutriuit eum sibi in filio (*2e m. :* in filium). 22 et eruditus est moyses in omni
sapiencia egiptiorum. Erat autem potens in uerbis. et operibus suis.
Cum autem implerentur ei quadraginta annorum tempus. ut uisitaret fratres suos
filios ihrl. 24 et cum uidisset quendam in iuriam accipientem defendit (*2e m. :* pacientem
uindicauit illum qui iniuriam sustinebat) et fecit uindictam ei qui adfligebatur (*les mots :*
qui iniuriam sustinebat, *recopiés plus haut par erreur d'après une note marginale grattée,*
appartiennent à cet endroit) percuciens egiptium./ 25 estimabat autem in tellegere fratres
suos quia deus per manum (*2e m. :* manus) eius dat (*2e m. :* daret) eis salutem. Atilli
non in tellexerunt./ 26 sequenti uero die./ apparuit illis litigantibus et con ciliabat eos in
pace dicens. Uiri fratres estis. quare in iuriam facitis alterutrum./ 27 at (*2e m. :* autem)
his qui in iuriam faciebat proximo repulit eum dicens. Quis te constituit iudicem. aut
principem super nos./ 28 Num quit occidere metuuis quem ad modum occisti (*2e m. :* oc-
cidisti) hesterna die egiptium. 29 Effugauit autem se moyses in hoc uerbo et factus est in
quilinus in terram [*2e col.*] madian./ ubi genuit duos filios. 30 et ex pletis annis quadra-
ginta aparuit ei in deserto montis. syna angelus domini in flammam ignis in rubo.
31 Moyses uero. uidens uisum ad mirabatur qui cum accederet ut con sideraret facta
est uox domini dicens. 32 Ego sum deus patrum tuorum deus abraham. et deus ysahac.
et deus iacob. tre me factus est autem moyses./ et non audebat con siderare. 33 Dixit que
(*2e m. :* autem illi) dominus. Solue calciamentum pedum tuorum. locus enim in quo tu
stas./ terra sancta est. 34 Uidens uidi afflictionem populi mei. qui est in egiptum./ et
gemitum illorum audiui et descendi liberare eos. et nunc mittam te in egiptum. 35 Hunc
moysen quem negauerunt dicentes quiste constituit iudicem aut principem super nos.
Hunc deus principem et liberatorem misit cum manu angeli qui ei apparuit in rubo
36 hic eduxit eos faciens signa (*la 2e m. ajoute :* magna) et prodigia in terra egipti./ [*v°*] et
in rubro mari. et in deserto annis quadraginta. 37 Hic est moyses qui dixit filiis isrl. pro-
phetam uobis suscitabit dominus deus de patribus (*2e m. :* fratribus) uestris. sicut me
ipsum audite (*deux lettres grattées sur* te), 38 Hic est qui erat (*2e m. :* fuit) in ecclesia in
deserto cum angelo qui loquebatur in monte sy*nam*. et cum patribus nostris qui accepit
eloquia uiua (*2e m. :* uite) dare uobis. 39 cui noluerunt ob audire (*2e m. :* obedire) patres
nostri./ set repulerunt (*la 2e m. ajoute :* eum). et con uersi sunt in cordibus suis in
egiptum 40 dicentes ad aaron fac nobis deos qui preeant (*2e m. :* precedant) nos. Moises
enim (*la 2e m. ajoute :* hic) qui eduxit nos de terra egipti nescimus. quit (*2e m. :* quid)

I,40-VIII,6. factum sit ei. [41]Et uitulum fecerunt in illis diebus√ et obtulerunt hostias simulacro. et *épulabantur* (2e *m.* : letabantur) in operibus manuum suarum. [42]con uertit autem deus et tradidit illos deseruire milicie celi. sicut scriptum est in libro prophetarum. Num quit uictimas. et hostias obtulistis michi in deserto annis quadraginta domus isrl (2e *m.* : isrle). [43]et suscepistis tabernaculum moloc. et sidus dei uestri rem pham. figuras [2e *col.*] quas fecistis adorare illis (2e *m.* : eas) et trans migrabo (2e *m.* : transiui) uos in partem babilonis. [44]et erat (*ces deux mots rayés*) tabernaculum testimonii (*la 2e m. ajoute* : fuit cum) patribus nostris in deserto sicut disposuit (*la 2e m. ajoute* : deus) qui loquebatur moysi ut facerent (*la 2e m. ajoute* : illud) secundum formam quam uiderant. [45]quod et in duxerunt. suscipientes patres nostri cum ihu in possessionem nationum quas expulit deus afacie patrum nostrorum. usque in diebus dau [46]qui in uenit gratiam in con spectu dei. et pecit (2e *m.* : peciit) in uenire tabernaculum deo iacob.

[47]Salomon autem hedificauit (*la 2e m. ajoute* : illi) domum [48]set sub limissimus non in manu factis habitat. sicut propheta dicit. [49]Celum michi sedis est. terra autem scabellum pedum meorum. Qualem (2e *m.* : Quam) domum hedificabitis michi (*la 2e m. ajoute* : dicit dominus). aut quis locus requiescionis mee (*la 2e m. ajoute* : est). [50]Omnia (*la 2e m. ajoute* : nonne) enim ista fecit manus mea. [51]In durati ceruice et in circumcisi cordibus. et auribus uos semper spiritui sancto restitistis sicut patres uestri et uos. [52]Quem prophetarum non per secuti sunt patres uestri√ et in [115] terfecerunt eos qui prenunciabant de ad uentu iusti. cuius uos nunc traditores et in ter emptores facti estis [53]quia accepistis legem in aedictis (2e *m.* : dispositionem) angelorum. et non custodistis. [54]Audientes uero hec√ fremebant cordibus suis. et stridebant dentibus in eum. [55]Ipse uero cum esset plenus spiritu sancto√ in tendens in celum uidit gloriam dei. et ihm dominum stantem adextris uirtutis dei. Et dixit. Ecce uideo celos apertos et filium hominis stantem adextris dei. [56]Exclamantes autem uoce magna con tinuerunt aures suas. et impetum fecerunt unanimes (2e *m.* : unanimiter) in eum. [57]Et eicientes eum. extra ciuitatem et lapidabant eum. Et falsi testes deposuerunt uestimenta sua√ secus pedes adolescentulis√ cuiusdam nomine sauli. [58]Et lapadabant (*corr.* : lapidabant) stephanum√ in uocantem et dicentem. Domine ihu accipe spiritum meum.

[59]Ponens autem genua ex clamauit uoce magna dicens. Domine. ne statuas illis hoc pec[2e *col.*]catum. Et cum hec dixisset ob dormiuit in domino. Saulus uero erat con senciens nequicie illorum. [VIII.] [1]Et facta est in illa die per secutio magna ad uersus ecclesiam√ que erat ihrosolimis. Omnis (2e *m.* : Omnes) autem dispersi sunt per regiones iudee et samarie. preter apostolos.

[2]Tulerunt autem stephanum uiri timorati. et fecerunt planctum magnum super eum. [3]Saulus uero diuastabat (2e *m.* : deuastabat) ecclesiam. per domos in grediens. tradens que uiros hac (2e *m.* : ac) mulieres tradebat (*cancellé*) in custodiam. [4]hii igitur qui dispersi *sunt* (2e *m.* : erant) ibant bene nunciantes uerbum (*la 2e m. ajoute* : dei) circa ciuitates et castella iudee. [5]Filippus uero descendens samaria in ciuitate (2e *m.* : in ciuitatem samarie). predicabat eis xpm. [6]In tendebat (2e *m.* : In tendebant) autem turba (2e *m.* :

turbe) his que ab (2^e^ *m.* : a) filippo dicebantur et suadebantur unianimes in (*gratté*) au- VIII, 6-32.
diendo (2^e^ *m.* : audientes) eum (*la 2^e^ m. ajoute* : et) uidentes signa que faciebat. [7]multi
enim illorum qui habebant spiritus in mundus (2^e^*m.* : in mundos) clamantes uoce magna.
et [v°] sanabantur. [8]**M**ulti quoque paralitici et claudi curati sunt. [9]Et factum est gau-
dium magnum in ciuitate illa. Uir autem quidam nomine simon. qui ante fuerat in ciui-
tate (*la 2^e^ m. ajoute* : magus). magna faciens et suadens gentem samarie. dicens se esse
aliquem magnum. [10]cui in tendebant omnes aminimo usque ad maximum dicens. Hic
(2^e^ *m.* : Hec) est uirtus que uocatur magna. [11]In tendebant autem ei. propter quod
multo tempore magicis suis dementasset eos.

[12]Cum autem credidissent philippo bene ad nuncianti deregno dei. Et (2^e^ *m.* : in) no-
mine ihu xpi. babtizabantur uiri quo que et mulieres. [13]Et simon credidit✓ et cum
babtizatus esset✓ aderebat philippo. Uidens etiam signa et uirtutes magnas fieri✓ stupe-
bat. [14]Cum audissent apostoli qui erant in ihrosolimis✓ quia accepit samaria uerbum
dei✓ miserunt ad eos petrum et ioannem. [15]Qui cum descendissent✓ horauerunt (2^e^ *m.* :
orauerunt) pro eis. ut acciperent [2^e^ *col.*] spiritum sanctum. [16]non dum enim erat in
illo (*corr.* : ullo) eorum spiritus. tantu (2^e^ *m.* : tantum) modo autem babtizati erant in
nomine domini ihu. [17]Tunc in ponebant eis manus. et accipiebant spiritum sanctum.

[18]Uidens autem simon. quia per in posicionem manuum apostolorum datur spiritus
sanctus✓ obtulit illis peccuniam. [19]deprecans et dicens. Date michi potestatem istam ut
et ego cui cumque in posuero manum✓ accipiat spiritum sanctum. Petrus autem dixit
ad eum. [20]Peccunia tua tecum sit in in teritum✓ Quia donum dei estimasti peccuniis
possideri. [21]Non est tibi pars. neque sors in fide ac (2^e^ *m.* : hac). cor enim tuum non est
directum in conspectu dei. [22]Penitenciam ita que abe (2^e^ *m.* : age) amalicia tua hac✓ et
obsecra deum si forte remittetur (2^e^ *m.* : remittatur) tibi cogitato (2^e^ *m.* : cogitatio) cordis
tui. [23]**I**n felle enim amaritudines (2^e^ *m.* : amaritudinis). et obligacionem iniquitatis✓ ui
deo te esse. [24]Respondens autem simon dixit. Orate uos. pro me ad deum✓ ut nichil su-
per (*barré*) ueniat super me eorum que dixis[116]tis. [25]Hii igitur testificati et locuti
uerbum domini. regressi sunt in ihrosolimam. In multa quoque castella samaritanorum
bene nunciauerunt.

[26]Angelus autem domini locutus est ad filippum dicens. Surge (*la 2^e^ m. ajoute* : et)
uade con tra meridianum ad uiam que descendit ab ihrussalem in gazam. hec est deserta.
[27]Et exurgens habiit✓ et ecce uir ethiops eunicus potens candacis regine ethiopum. qui
erat super omnes diuicias eius. uenerat adorare in ihrlm. [28]Erat autem reuertens et se-
dens in curro suo✓ legens prophetam esaiam. [29]Dixit autem spiritus (*le corr. ajoute* : dei)
philippo. Accede✓ et ad iunge te ad currum istum. [30]Et accurrens philippus✓ audiuit
eum legentem ysaiam prophetam et dixit. Ita ne in tellegis que legis. [31]atille ait. Quo-
modo potero. nisi sit qui me in struat✓ Et rogabat philippum ut ascendens asederet
(2^e^ *m.* : sederet) secum.

[32]**Q**ue autem con tinebat scriptura quam legebat✓ aerant (2^e^ *m.* : erant) haec (2^e^ *m.* :
hec). sicut ouis ad occisionem ad ductus est✓ et sicut agnus coram tonden[2^e^ *col.*]te sine

VIII,32-IX,16. uoce. sic non aperuit hos suum [33]generationem autem eius quis ennarrauit? Quoniam
tolletur de terra uita eius. [34]Respondens autem dixit eunicus (*corr.* : eunicus dixit) phi-
lippo. Obsecro te de quo propheta dicit hoc. de se ipso. an de alio aliquo? [35]Aperiens
autem philippus hos suum./ et in cipiens ab scriptura hac bene nunciauit. [36]Cum irent
autem secundum (2e *m.* : per) uiam./ uenerunt ad quandam aquam. [37]Et ait eunicus
philippo. Ecce aqua quis proibet me babtizari?

Tunc dixit philippus. Si credis ex toto corde tuo licet. et respondet spado. (*la 2e m. ajoute* : et) dixit. Credo filium esse dei (2e *m.* : dei esse) ihm xpm. [38]Et iussit stare cur-
rum. et descenderunt uter que in aquam philippus et eunichus./ et babtizauit eum.
[39]Cum autem asscendissent de aqua./ spiritus sanctus cecidit super eunicum. et angelus
domini abripuit (2e *m.* : rapuit) philippum ab eo./ et non uidit eum amplius. Eunicus
autem ibat iter suum gaudens./ [40]philippus uero in uentus est in azo[*v*°]tum (2e *m.* :
azoto). Et preteriens bene nunciabat ciuitatibus omnibus./ quo ad usque ueniret in ce-
saream.

[IX.1]Saulus autem ad huc in spirans (2e *m.* : spirans) minarum./ et cedens (2e *m.* : ce-
dis) in discipulos domini. Ace*dens* (2e *m.* : Accessit) ad principes (2e *m.* : principem) sa-
cerdotum./ [2](*la 2e m. ajoute* : et) petiit ab eo epistolas in damasco. ad con uencionem. ut
quoscum que in ueniret huius uie uiros hac mulieres./ uinctos per duceret ihrlm. [3]Cum
itaque iret./ factum est ut ad propinquaret damascum. Et repente circum fulsit eum
lumen decelo. [4]et procidens ad terram cum magna mentis alienatione audiuit uocem di-
centem sibi. Saule. saule. quid me per sequeris? [5]Dixit autem. Quis es domine? Domi-
nus uero./ ad eum. Ego sum ihs nazarenus./ quem tu persequeris. Durum est tibi con
tra stimulum calcitrare. [6]Quis (2e *m.* : Qui) tremens./ dixit. Domine quit me uis facere./
[7]Et dominus ad illum. Exurge in gredere ciuitatem./ et ibi dicetur tibi quid te opor-
te[2e *col.*]at facere. Uiri autem qui simul iter faciebant cum eo stabant stupe facti./ au-
dientes quidem uocem. neminem autem uidentes qui loqueretur. et ait ad illos. Leuate
me de terra. [8]Ex surrexit autem saulus de terra. apertis que occulis nichil uidebat.

Manumque ei dantes./ in duxerunt damascum. [9]et erat per triduum nichil uidens. et
non edit neque bibit. [10]Erat autem damacho quidam discipulus nomine ananias./ et
dixit ad eum in uisu dominus. Anania./ et ille dixit. Ecce ego domine. [11]Dominus uero./
ad eum. Exurge et uade con (*cancellé*) in uicum qui uocatur rectus./ et quere in domum
iude. saluum (2e *m.* : sauluum) nomine genere tarsensem./ ecce enim ipse horat. [12]Et
uidit uirum ananiam nomine in troeuntem./ et in ponentem sibi manum. ut uisum re-
ciperet.

[13]Respondit autem ananias. Domine audiui ego a multis de hoc homine. quanta mala
sanctis tuis fecerit in [117] ihrlm./ [14]et hic habet potestatem aprincipibus sacerdotum.
ligare omnes qui in uocant nomem tuum. [15]Dixit autem dominus ad eum. Uade./ quia
uas electionis est michi hic./ ad portandum nomen meum coram gentibus. et regibus.
filiorum (2e *m.* : et filiis) isrl. [16]Ego enim demonstrabo ei. quanta oportet eum pro no-
mine meo pati.

17 Tunc exurgens ananias in troiuit in domum √ et in positis super eum manibus dixit. IX, 17-38.
Saule frater √ dominus ihs misit me (*la 2^e m. ajoute :* ad te). qui tibi aparuit in uia qua
ueniebas √ ut uisum recipias. et replearis spiritu sancto. 18 Et statim ceciderunt de occulis
eius tanquam squame. et uidit momento. Et exurgens baptizatus est. 19 cibo que sumpto √
con fortatus est. et erat cum discipulis qui erant damasco (*2^e m.* damasci) diebus quibus
dam. 20 et statim in troiens in con uencionibus iudeorum √ predicabat ihm. quia hic est
filius dei.

21 Stupebant autem omnes qui audiebant et dicebant. Non ne hic est qui de uastabat.
in ihrlm [*2^e col.*] omnes qui in uocabant nomen hoc. et uc quoque (*cancellé*) ad hoc
uenit. ut uinctos eos duceret ad principes sacerdotum. 22 Saulus uero magis in (*2^e m. :*
con) ualescebat in uerbo. et con fundebat iudeos qui habitabant damasco. Persuadens et
dicens. Quia hic est xps in quem deus bene sensit.

23 Cum autem ymplerentur dies multi √ con silium in ierunt iudei in trficere (*2^e m. :*
interficere) eum. 24 Nota autem facta est (*2^e m. :* sunt) saulo in sidia (*2^e m. :* insidie)
eorum √ ob seruabant autem portas die hac nocte. ut in terficerent eum. 25 Accipientes
autem eum discipuli eius noc te √ per murum dimiserunt laxantes in sportam. 26 Qui
cum uenisset in ihrlm √ temptabat (*la 2^e m. ajoute :* se) con iungere discipulis. et omnes
timebant eum. non credentes quod esset discipulus. 27 barnabas autem assumens eum √
duxit ad apostolos. et narrabit (*2^e m. :* narrauit) illis. quomodo in uia uidit dominum √
(*le correcteur ajoute :* et) quia locutus est ei et qualiter damasco. con fidenter locutus
est. in nomine domini ihu.

[*v°*] 28 Et erat cum illis in trans et exiens in ihrlm √ fiducialiter agens in nomine do-
mini ihu. 29 Loquebatur que con quirebat (*ce mot barré*) ad grechos √ atilli ad gredie-
bantur (*2^e m. :* aggrediebantur) in timere (*corrigé :* interimere) eum. 30 Quod ut cogno-
uerunt fratres √ de duxerunt eum cesaree (*2^e m. :* cesaream) nocte. et inde dimiserunt
tharso (*2^e m. :* tharsum). 31 Ecclesie igitur per omnem iudeam et galileam et samariam
habebant pacem √ et in grediabantur timori (*2^e m. :* in timore) domini. et con solacione
spiritus sancti multiplicabantur. 32 Factum est autem petrum transeuntem. per omnes
ciuitates et regiones deuenire (*2^e m. :* ut deueniret) ad sanctos qui abitabant liddam √
33 in uenit autem (*cancellé*) ibi hominem quendam nomine aeneam (*l'*a *de* ae *exponctué*).
ab annis octo iacentem in grabato. qui erat paraliticus.

34 Intendens autem in eum petrus dixit ei. Aenea (*l'*A *gratté*) √ sanet te dominus ihs
xps. Surge et sterne tibi. Et con festim surrexit. 35 Et uiderunt eum omnes qui habitabant
liddam (*2^e m. :* lidde) et saronam (*2^e m. :* sarone). et con uersi sunt ad dominum.
36 Inioppe autem erat quedam discipula nomine tabita que [*2^e col.*] interpretata dicitur
dorcas id est demula (*2^e m. :* damula) √ hec erat plena operibus bonis et misericordiis
quas faciebat.

37 Factum est autem in diebus illis in firmatam eam mori √ quam cum lauissent po-
suerunt eam in superioribus. 38 Cum autem prope esset lidda ad (*2^e m. :* ab) iopen √
discipuli audierunt (*2^e m. :* audientes) quod petrus esset in ea. miserunt duos uiros ad

IX, 38-X, 21. eum rogantes. Ne pigeat te uenire usque ad nos. 39 Exurgens autem petrus ·/ uenit cum eis. Quem ad uenientem ·/ duxerunt in superioribus. et circum steterunt ei uniuerse uidue flentes. et hostendentes pallia et uestimenta. et narrabant quanta faciebat cum esset simul cum eis damula. 40 Eiectis autem homnibus foris ·/ petrus ponens genua horauit. Et con uersus ad corpus ·/ dixit. Tabita ·/ surge in nomine domini nostri ihu xpi. Attilla con festim aperuit occulos suos. Et cum uidisset petrum ·/ resedit 41 dans que ei manum. erexit eam. Uocans autem sanctos et uiduas ·/ ad [118] signauit eam uiuentem. 42 Notum autem factum est hoc per huniuersam iopen ·/ et crediderunt multi in domino. 43 Factum est autem manere eum in iopen multis diebus. aput quendam simonem coriarium.

X. 1 Uir igitur (2e *m.* : autem) quidam in cesarea. nomine cornelius. centurio quo hortis que dicitur italica. 2 religiosus et timens deum cum omni domo sua faciens misericordias (2e *m.* : elemosinas) multas in plebe ·/ et deprecans deum semper ·/ 3 uidit uirum (2e *m.* : in uisu) manifeste quasi hora nona diei angelum domini in troeuntem ad se et dicentem sibi. Corneli ·/ 4 atille in tendens in eum. et timore repletus dixit. Quis es domine ·/ dixit que ei. Oraciones tue (*la 2e m. ajoute :* et) elemosine ascenderunt in memoria (2e *m.* : memoriam) in conspectu dei. 5 Et nunc mite uirum (2e *m.* : uiros) in iopen. et arcessi simonem. qui cognominatur petrus. 6 hic ospitatur aput simonem coriarium cuius esse (*corr.* : est) domus secus mare. (*la 2e m. ajoute :* Hic dicet tibi quid te oporteat facere).

7 Ut que (*rubrique :* Et que; 2e *m.* : Cum) discessit angelus qui loquebatur ·/ uocatis duobus domesticis suis. et milite religioso (2e *m.* : militem religiosum) qui sibi [2e *col.*] aderebat. 8 et ennarratis uniuersis. misit illos in iopen. 9 Die autem sequenti (2e *m.* : Postera autem die) iter agentibus illis. et ad propinquantibus ciuitati ·/ ascendit petrus super hedificium. et horauit circa horam sextam. 10 Et cum esurisset ·/ uoluit gustare. Preparantibus autem illis. cecidit super eum mentis alienacio (2e *m.* : excessus). 11 et uidit celum apertum et quatuor iniciis ligatum (2e *m., pour ces quatre mots :* et descendens) uas quod dam uel ut linteum splendidum (*la 2e m. ajoute :* iiiior iniciis) summita (2e *m.* : submiti) decelo in terram 12 in quo erant omnia quadruppedia et reptile terre. et uolatilia celi. 13 Et facta est uox ad eum. Petre ·/ exurge occide et manduca. 14 Et petrus dixit Nequa quam domine ·/ quia nunquam manducaui omnem communem (2e *m.* : omne commune) et in mundum 15 Et uox iterum secundo ad eum. Quod deus mundauit tu commune ne feceris (2e *m.* : dixeris). 16 Hoc autem factum est perter et (*la 2e m. ajoute :* statim) receptum est iterum uas in celum. 17 Cumque ad sereuersus esset. Hesitabat petrus. quid nam esset uisum quod uidit. Et ecce uiri qui missi erant acornelio uenerunt. et in terrogantes domum simonis ad stiterunt [*vo*] ad ostium. 18 et uocantes. in terrogabant si simon qui cognominatur petrus ibi hospitaretur. 19 Petro igitur ad huc cogitante et hesitante deuiso ·/ Dixit ei spiritus. Ecce uiri (*la 2e m. ajoute :* tres) querunt te. 20 set surgens (2e *m.* : surge) descende et uade cum illis. nichil dubitans. quia ego misi eos.

21 Descendens (*rubrique :* Rescendens) autem petrus. ad uiros (*la 2e m. ajoute :* qui missi

erant a cornelio) dixit. Ecce ego sum quem queritis. Que causa√ ob quam uenistis√ X, 21-41.
22 Atilli dixerunt. Cornelius centurio uir iustus et timens deum. cui testimonium perhi-
betur. ab uniuersa gente iudeorum. responsum accepit ab angelo sancto. uocare te in
domum suam√ Et audire sermones abste. 23 In ducens (2ᵉ *m.* : Introducens) igitur eos
petrus. hospitio recepit. Sequenti autem die surgens habiit cum illis. Et quidam de fra-
tribus ab iope simul uenerunt cum eo.

24 In crastinum autem√ in troibit (2ᵉ *m.* : in troiuit) cesaream. Cornelius uero erat
sperans eum con uocatis cognatis suis. et necessariis amicis. expecta[2ᵉ *col.*]bat (*cancellé*).
25 Cum autem factum esset ut in troyret petrus cesaream obuians (2ᵉ *m.* : obuius uenit)
ei cornelius et procidens ad pedes eius√ horauit (2ᵉ *m.* : adhorauit) eum. 26 Dixit ei petrus
(2ᵉ *m.* : Petrus autem leuauit eum dicens). Quid facis (*la* 2ᵉ *m. ajoute* : deum adora).
Surge ego enim homo sum sicut et tu√ 27 et con fabulans cum eo in troiuit. et in uenit
con uenisse multos√ 28 dixit que ad eos. Uos scitis quoniam in licitum est uiro iudeo con
iungi aut accedere adalieni gena (2ᵉ *m.* : ad alienigenam)√ set michi hostendit deus ne-
minem comunem aut in mundum dicere hominem.

29 Propter quod sine con tradictione ueni uocatus auobis√ in terrogo igitur quaratione
uocastis me. 30 Et cornelius dixit. Adie quarta (2ᵉ *m.* : A nudius quarta die) usque in
hanc horam. sum (2ᵉ *m.* : eram) horans in domo mea. (*la* 2ᵉ *m. ajoute* : Et) Ecce uir[1]
stetit in conspec meo in ueste splendida. et ait michi. 31 Corneli√ audita est horacio tua.
et misericordie (2ᵉ *m.* : elemosine) tue conmemorate sunt in conspectu dei. 32 Mitte igitur
in iopen. et arcessi simonem qui cognominatur petrus. Hic ospitatur in domo simonis
coriarii iuxta ma[119]re. Qui ad ueniens√ loquetur tibi (*ces quatre mots barrés*). 33 Con
festim igitur. misi ad te. rogans te ut uenires ad nos√ tuque bene fecisti ueniens. Nunc
igitur omnes nos parati sumus (2ᵉ *m.* : assumus) in conspectu tuo audire omnia que
tibi precepta sunt adeo.

34 Aperiens autem petrus√ hos suum dixit. In ueritate con prehendo. quia non est
personarum acceptor deus. 35 set in omni gente. qui uult (2ᵉ *m.* : timet) eum. et operatur
iusticia (2ᵉ *m.* : iusticiam) acceptus est ei. 36 Uerbum enim suum misit filiis isrl√ bene
nuncians pacem per ihm xpm. Hoc (2ᵉ *m.* : Hic) est dominus omnium. 37 Uos igitur
(*barré*) scitis qui (2ᵉ *m.* : quod) sermo factus est per huniuersam iudeam√ in cipiens
enim agalilea. post babtismum quod predicauit iohs 38 ihm anazaret. quem uncxit deus
spiritu sancto et uirtute.

Hic perambulauit. bene faciens et sanans omnes qui deprimebantur adiabolo. quoniam
deus erat cum eo. 39 Et nos testes (*la* 2ᵉ *m. ajoute* : sumus) omnium (*la* 2ᵉ *m. ajoute* :
eorum) que fecit in regione iudeorum et ihrlm. quem . . . . iudei in. . . . .
(2ᵉ *m.* : interfecerunt) suspendentes in [2ᵉ *col.*] ligno. 40 hunc deus suscitauit tercia die
et dedit eum manifestum fieri. 41 non omni populo. set testibus qui predestinati era-
mus adeo nobis qui simul manducauimus. et *potauimus* (2ᵉ *m.* : et bibimus) cum eo et

[1] Ici une lettre grattée.

 conuersati sumus per dies quadraginta. postea (2e *m.* : post) quam ressurrexit (*la 2e m.*
ajoute : et) ascendit in celum.
[42]Et precepit nobis predicare et testificari. quia ipse est qui constitutus est adeo.
iudex uiuorum et mortuorum. [43]Huic omnes prophete testimonium peribent. remissio-
nem peccatorum accipere per nomen eius. omnem credentem in eum. [44]Ad huc loquente
petro uerba hec./ cecidit spiritus sanctus super omnes qui audiebant uerbum domini./
[45]et obstipuerunt qui erant excircumcisione fidelis (2e *m.* : fideles) qui simul cum petro
uenerant. quia et in naciones gratia spiritus sancti difusa est. [46]Audiebant enim eos lo-
quentes linguis. et magnificantes deum. [47]Tunc respondit petrus. Num quid quam (2e *m.* :
aquam) proibere quis potest. cominus (2e *m.* : ut non) babtizentur hii qui spiritum
sanctum accep*turi sunt* (2e *m.* : acceperunt). sicut et nos./ [48]Tunc ius[*v*o]sit eos babtizari
in nomine domini ihu xpi. Rogauerunt omnes eum./ dies aliquos remanere aput se.
XI. [1]Audierunt autem apostoli et fratres qui erant in iudeam. quoniam Et gentes recepe-
runt uerbum dei. (*la 2e m. ajoute* : et magnificabant deum) Petrus igitur post multum
temporis uoluit ire ihrosolimmam. Et con uocans fratres. et con firmans egressus est.
Copiosum quoque uerbum faciens per regiones docens eos. [2]Cum ascendisset (*la 2e m.*
ajoute : autem petrus) ihrosolimis disceptabant (*la 2e m. ajoute* : aduersus) illum hii qui
ex circumcisione erant fratres [3]dicentes. Quare in troisti ad uiros prepucium habentes et
cum illis edisti./ [4]In cipiens autem petrus exponebat eis exordinem (2e *m.* : ordinem
uisionis) dicens. [5]Ego eram in ciuitatem iope horans. et uidi in stupore mentis uisum.
descendens (2e *m.* : descendensque) uas quoddam uel ut lintum (2e *m.* : linteum) splen-
didum (*barré*) magnum quatuor iniciis summitti (2e *m.* : submitti) decelo. et uenit usque
ad me. [6]in quod (2e *m.* : quo) in tendens (*la 2e m. ajoute* : considerabam et) uidi qua-
drupedia terre et bestias et reptilia. et uolatilia celi. in eo [7]audiui etiam uocem dicentem
michi. Exurge (rubrique : Sxurge) [2e *col.*] petre. hoccide et manduca. [8]Dixi autem.
Nequaquam domine quia comune et in mundum nunquam (*la 2e m. ajoute* : manducaui
nec) in troiuit in hore meo. [9]Respondit autem (*la 2e m. ajoute* : secundo) uox de celo./ ad
me dicens. Que deus mundauit. tu comune ne feceris (2e *m.* : dixeris). [10]Hoc autem fac-
tum est perter. et retracta sunt iterum omnia in celo. [11]et ecce con festim ts (2e *m.* : tres)
uiri ad stiterunt in domum in quam (2e *m.* : qua) eram. missi acesarea ad me. [12]Dixit
autem spiritus sanctus michi. ut irem cum illis (*la 2e m. ajoute* : nichil dubitans).
Uenerunt autem mecum et alii (*la 2e m. ajoute* : uj) fratres./ (*le corr. ajoute* : et) in tro
gressi sumus in domum uiri illius. [13]retulit que nobis quem ad modum uidisset angelum
in domum suam. stetisse et dixissesi (2e *m.* : dixisse sibi). mitte in iopen et arcessi simo-
nem qui cognominatur petrus. [14]qui loquetur sermones ad te./ in quibus saluus eris tu
et huniuersa domus tua. [15]Cum autem cepissem loqui ad eos./ in cubuit spiritus sanctus
super eos. sicut et in nobis in principio. [16]Memoratus que sum uerbi domini sicut di-
cebat. Iohs quidem babtizauit [120] aqua. uos uero babtizabimini spiritu sancto. [17]Si igitur
par donum dedit illis deus sicut et nobis. qui credimus (2e *m.* : credidimus) in dominum
ihm xpm. Ego quis eram potens proibere deum. ne dare (*corr.* : daret) illis spiritum

sanctum. [18]Audientes autem hec recicuerunt (*corr.* : reticuerunt) et magnificauerunt XI, 17-XII,
deum dicentes. ita ne (*barré*) et gentibus deus penitenciam ad (*la* 2^e^ *m. ajoute* : conse-
quendam) uitam dedit. [19]Illi igitur qui dispersi fuerant pretribulationem que fuit (*la*
2^e^ *m. ajoute* : facta) propter stephanum. per ambulauerunt usque fenicem. et tirum. et
antiochiam. nemini dicentes uerbum. nisi solis iudeis.

[20]Erant autem ex his uiri ciprii. et cirenei. qui cum in troissent antiochiam. loque-
bantur etiam ad grechos. bene nunciantes dominum ihm. [21]erae (*corr.* : eratque) manus
domini cum eis. multus que numerus credens con uertit se ad deum. [22]Auditum est
(2^e^ *m.* : Peruenit) autem uerbum in auribus ecclesie. que erat ihrosolimmis de eis. Et
miserunt barnabant (*corr.* : barnabam) ut iret (*la* 2^e^ *m. ajoute* : usque ad) antiochiam.
[23]Qui cum audisset et uidisset gratiam dei. gauisus est. et hortabatur omnes manere
(*la* 2^e^ *m. ajoute* : in) proposito cordis ad (2^e^ *m.* : in) [2^e^ *col.*] dominum. [24]quia erat uir
bonus. et plenus spiritu sancto hac fide. Et ad posita est turba multa in domino. [25]Au-
diens autem (*la* 2^e^ *m. ajoute* : barnabas) quod saulus esset tharso. exiens requirens eum.
Quem cum in uenisset rogabat ut antiochiam ueniret (2^e^ *m.* : perduxit antiochiam).
[26]Cum autem uenissent per annum totum con miscuerunt se eclesie (2^e^ *m.* : conuersati
sunt in ecclesia). et docebant turbam multam. Et tunc primum nuncupati sunt antiochie
discipuli xpiani. [27]in his autem diebus descenderunt ab ihrosolimmis prophete antiochie
(2^e^ *m.* : antiochiam) eratque magna exultacio.

[28]Con gregatis autem nobis surgens unus ex his nomine agabus. qui significabat per
spiritum (*la* 2^e^ *m. ajoute* : sanctum) famem magnam futuram huniuerso horbe (*la* 2^e^ *m.*
ajoute : terrarum). que et facta est sub claudio cesare. [29]Discipuli autem ut (2^e^ *m.* :
prout) quis que *abundabant* (2^e^ *m.* : abebant) statuerunt unus quisque eorum (*barré*)
mittere in ministerium. habitantibus in iudeam fratribus. [30]quod et fecerunt mittentes
ad seniores per manus barnabe. et sauli. [XII. 1]Igitur per id tempus in (*exponctué*) misit
herodes rex ma[*v*^o^]nus ✓ ut fligeret (2^e^ *m.* : afligeret) cosdam de ecclesia que est in iudea.
[2]In ter emit autem iacobum fratrem iohis gladio. [3]Quod cum uidisset quia placeret iudeis
ceptum istud de sanctis et fidelibus (*ces six mots cancellés*) ✓ ad posuit ad prehendere et
petrum. Erant autem dies azimorum. [4]Quem cum apprehendisset posuit in carcerem.
tradensque quatuor quaternionibus militum custodiendum. uolens post pasca producere
eum populo. [5]Petrus autem seruabatur in carcere. acohorte regis (*ces trois mots can-
cellés*). Horacio autem fiebat prolixa deeo. ab ecclesia ad deum.

[6]Cum autem in cipiebat producere eum herodes. (*la* 2^e^ *m. ajoute* : in) illa nocte erat
petrus dormiens in ter duos milites uinctus catenis duabus. custodes que (2^e^ *m.* : et cus-
todes ante ostium) obseruabant carcerem. [7]Et ecce angelus domini stetit iuxta petrum. et
lumen refulsit ab eo in loco illo pulsauitque latus (2^e^ *m.* : refulsit in habitaculo carceris
Percussoque latere) petri. et siscitauit eum dicens. Surge uelociter. Et ceciderunt uincula
(2^e^ *m.* : catene) demanibus eius. [8]Dixit [2^e^ *col.*] autem angelus ad eum. Cingere (2^e^ *m.* :
Precingere) et calciate calciamenta tua. et circum date uestimentum tuum et sequere

XII, 8-XIII, 5. me. Fecit autem sic? [9]et exiens sequebatur et nesciebat quia uerum esset quod fiebat per angelum. estimabat enim se. uisum uidere.

[10]Cum pertransisent autem primam et secundam custodiam. uenerunt ad portam fercam (*corr.* : ferream) que ducebat in ciuitatem. que ultra (2^e^ *m.* : ultro) aperta est illis. Et exeuntes descenderunt (*en marge, addition de la 1^re^ m.* : grates; 2^e^ *m.* : gradus). et processerunt uicum unum. et statim recessit angelus abeo. [11]Tunc petrus dum (*barré*) aput se reuersus esset (*barré*) dixit. Nunc scio quia in ueritate misit deus angelum suum. et eripuit me de manu herodis et ab omni expectacione populi iudeorum.

[12]Con siderans autem uenit ad domum marie. matris iohis. qui cognominatur marcus. ubi erant multi con gregati. et horantes. [13]Qui cum pulssasset hostium ianue. processit puella *obaudire* nomine rode. [14]Et cu (2^e^ *m.* : cum) cognouisset uocem petri. pregaudio [121] non aperuit ianuam. Ingressa que festinanter. nunciauit stare petrum ad ianuam. [15]Atilli dixerunt ad eam. insanis? illa uero ad firmabat ita se abere. Atilli dicebant. angelus eius est. [16]Ille autem per seuerabat pulsans. Cum autem aperuissent? uiderunt et obstipuerunt. [17]annuens autem illis manu ut tacerent.

Ingressus est. et enarrauit qualiter educeret (*la 2^e^ m. ajoute* : dominus) eum decarcere. Dixit que. Nunciate hec fratribus et iachobo. Et egressus abiit in alium locum. [18]Cum autem dies factus esset. erat tumultus in ter milites. quit nam petrus factus (2^e^ *m.* : de petro factum) esset (*la 2^e^ m. ajoute* : aud quomodo exisset). [19]Herodes uero? requirens eum et non in ueniens in terrogans custodes iussit eos duci. et discedens aiudea cesarea (2^e^ *m.* : in cesaream) et (*gratté*) illic morabatur. [20]Erat autem in ira con tendens ad uersus tiros. et sidonenses. Atilli uni animes uenerunt ad eum. et persuadentes blastum. acubiculo regis postulabant pacem? eo quod alerentur regiones eorum ex regia. [21]Prestituta (2^e^ *m.* : Statuto) autem die. hero[2^e^ *col.*]des in dutus abitum (2^e^ *m.* : habitum) regalem. ascendens protribunali con tinebatur (2^e^ *m.* : contionabatur) ad eos. [22]Cumque re con clamasset ei (2^e^ *m.* : et — *ce mot gratté* — regratiato eo tiriis et sidon*iis*) populus ad clamant ei (*ces trois mots cancellés, puis rétablis*) dei uoces et non hominis.

[23]Con festim autem percussit eum angelus. eo quod non dedisset honorem deo. Con sumptus que auermibus expirauit. [24]Uerbum uero dei crescebat et multiplicabatur. [25]Igitur barnabas et saulus qui cognominatus est paulus (*ces quatre mots cancellés*) regressi sunt ab ihrosolimis antiochiam. ad implentes ministerium assumpto iohem (*m exponctué*) qui cognominatus est marcus. [XIII. 1]Erant autem secundum (2^e^ *m.* : in) unam quam que ecclesiam prophete et doctores. Barnabas quoque et simeon (*l'e exponctué*) qui cognominatus est niger. et lucius cirenensis (*le correcteur ajoute* : et) manaen (*l'n final sur un grattage*) etiam herodis te tarche collactaneus. et paulus (2^e^ *m.* : saulus). [2]Quicum deseruissent domino et ieiunarent. dixit spiritus sanctus. Segregate michi barnabam et paulum. in opus quod (2^e^ *m.* : quo) uocaui eos. [3]Tunc cum ieiunassent et orassent in ponentes [v°] illis manus. dimiserunt eos. [4]Egressi igitur asanctis deuenerunt seleucie (2^e^ *m.* : seleuciam). et in de nauigauerunt cipro (2^e^ *m.* : ciprum). [5]Et cum uenissent salamine

(2^e^ *m.* : salaminam) ad nunciabant uerbum dei. in con uencionibus iudeorum. Habebant etiam et iohm. ministrantem sibi. XIII, 5-6 XXVIII, 16

6 Cum per ambulassent autem huniuersam in sulam usque paphum in uenerunt uirum quendam magnum (n *exponctué*) falsum uatem iudeum. nomine barih*en* (2^e^ *m.* : barieu; *en marge* : quidam. bariben alii. barieu) . . . .

. . . .

. . . .

[Fol. 139] XXVIII. 16 Cum uenissemus autem rome (2^e^ *m.* : romam)/ centurio tradidit uinctos prefecto. per missum est autem paulo manere foris ex tra castra cum custode sibi milite.

17 Factum est autem post tridum (2^e^ *m.* : triduum) ut conuocaret eos. qui erant primi iudeorum, Qui cum uenissent (*corr.* : conuenissent)/ dicebat ad eos. Ego uiri fratres nichil ad uersus legem faciens. aut moribus paternis (2^e^ *m.*: morem paternum)/ uinctus ab yherosolimis. traditus sum/ in manus romanorum. 18 Qui cum in terrogacionem deme habuissent uoluerunt me dimittere/ eo quod nulla causa mortis esset in me. 19 Con tradicentibus autem iudeis quoactus (2^e^ *m.* : coactus) sum appellare cesa[*v°*]rem non quasi gentem meam habens aliquid accusare. set ut animam meam de morte liberarem. 20 Propter hanc igitur causam rogaui uos uidere. et ad loquere (2^e^ *m.* : alloqui) uos.

Propter spem autem isrhl (2^e^ *m.* : isrl). hanc chatenam circum fero (2^e^ *m.* : hac chatena circumdatus sum). 21 Qui dixerunt ad eum. Nos neque litteras ad uersus te accepimus aiudea. neque ad ueniens aliquis fratrum ad nunciauit ad (*corr.* : aud) locutus est de te malum. 22 Petimus autem de te audire ques rentis (*corr. ou* 2^e^ *m.* : que sentis). de ac (*corr.* : hac) enim secta notum est nobis. quia ubi que (*addition du correcteur* : ei) con tradicitur in toto orbe. 23 Constituentes autem illi diem. uenerunt plurimi ad hos pauli (2^e^ *m.* : ad hospicium plures — *ce dernier mot gratté*). ut (*barré*) quibus ex ponebat obtestans regnum dei. et suadebat eos de iesu alege moysi et prophetis. Amane usque ad uesperum. 24 Et quidam credebant his que apaulo dicebantur. quidam non credebant, 25 Et cum essent in con uenientes/ dimittebantur. paulo dicente unum uerbum (*la* 2^e^ *m. ajoute* : quia) Bene locutus est spiritus (*la* 2^e^ *m. ajoute* : sanctus) per esaiam ad [2^e^ *col.*] patres uestros 26 dicens. Uade ad anc (*corr.* : hanc) plebem et dic. Aure audietis et non audietis (2^e^ *m.* : intelligetis)/ et uidentes uidebitis. et non uidebitis/ 27 in graua autem *aures* (2^e^ *m.*: incrassatum est enim cor) plebis huius. (*la* 2^e^ *m. ajoute* : et auribus grauiter audierunt.) Et occulos *eorum* (2^e^ *m.* : suos) obtura (2^e^ *m.* : obturauerunt) ne forte uideant oculis. et auribus audiant et corde intellegant (2^e^ *m.* : intelligant et conuertantur). et sanabo (2^e^ *m.* : sanem) eos.

28 Notum igitur sit uobis. quoniam gentibus missum est hoc salutare dei/ hii etiam audient. 29 Et cum hec dixisset/ exierunt iudei multo (2^e^ *m.* : multas) habentes in ter se questionem (2^e^ *m.* : questiones). 30 Paulus autem perbiennum totum (2^e^ *m.* : bienni toto)

XXVIII, 30-31. in con ducto suo manens excipiebat omnes qui ueniebant ad eum (*la 2e m. ajoute :* predicans regnum dei): et disputabat cum iudeis. et grecis. 31 ad nuncians regnum dei. ad firmans et dicens sine ulla proibicione. quia hic est ihs filius dei. per quem in cipiet totus mundus iudicari (*la 2e m. ajoute :* amen).

EXPLICIT ACTUS APOSTOLORUM.

III, 30-31. in con ducto suo manens excipiebat omnes qui ueniebant ad eum (*la 2^e^ m. ajoute :* pre-
dicans regnum dei): et disputabat cum iudeis. et grecis. [31] ad nuncians regnum dei. ad fir-
mans et dicens sine ulla proibicione. quia hic est ihs filius dei. per quem in cipiet totus
mundus iudicari (*la 2^e^ m. ajoute :* amen).

EXPLICIT ACTUS APOSTOLORUM.

96152
Bible. N.T. Acts
Latin. (Old Latin)

JAN 4	C. H. Beeson Fac; 4,	FEB 17
	N. T. Sem	

96152